

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ**

СИСТЕМА УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ

Сертифікована на відповідність ДСТУ ISO 9001:2015 (ISO 9001:2015, IDT)

Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО

Постанова вченої ради

29.06.2021

протокол № 6, п. 13

ВВЕДЕНО В ДІЮ

Наказ від 29.06.2021 № 137

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ /

**PRACTICAL COURSE OF TRANSLATION FROM THE FIRST
FOREIGN LANGUAGE**

РОБОЧА ПРОГРАМА

Ступінь вищої освіти	«бакалавр» /	bachelor
Галузь знань	03 Гуманітарні науки /	03 Humanities
Спеціальність	035 Філологія /	035 Philology
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська /	Germanic languages and literatures (including translation), first foreign language – English

Розробники: ІВАНИЦЬКА Наталя, д.філол.н., професор
ДОВГАНЬ Лариса, к.пед.н., доцент
БОНДАР Наталія, к.пед.н.
ТКАЧУК Тетяна, к.філол.н.
ШОСТАК Уляна, к.псих.н.
ЛОБОДА Вікторія, асистент

Гарант освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» - Чугу Світлана, к.філол.н., доцент кафедри іноземної філології та перекладу

Обговорено та схвалено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу 28 травня 2021 р. пр. № 5;
на засіданні вченої ради обліково-фінансового факультету 14 червня 2021 р. пр. № 6.

Рецензенти: ТЕРЕЩЕНКО Лілія, к.філол.н., доцент
МАКОВЕЦЬКА Інна, провідний експерт відділу
зовнішньоекономічних зв'язків та перекладів Вінницької
торгово-промислової палати

Редактор: Фатєєва Т.
Комп'ютерна верстка: Тимощук М.

Підп. до друку 08.07.2021. Формат 60x84/16. Папір офсетний
Друк ксероксний. Ум. друк. арк. 3,37.
Обл.-вид. арк. 3,02. Тираж 5. Зам. № 320.

Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ
21000, м. Вінниця, вул. Хмельницьке шосе, 25

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ:

Мета вивчення дисципліни.

Метою вивчення дисципліни є формування у здобувачів практичних навичок перекладацької діяльності, ознайомлення з різними видами загального та фахового перекладу, опанування техніками та методиками перекладацького аналізу тексту з урахуванням його функціонально-стильових характеристик; виявлення закономірностей застосування лексико-граматичних трансформацій під час фахового перекладу текстів різних жанрів.

Вивчення дисципліни орієнтовано на вироблення навичок: інтерпретації лінгвістичної складової перекладу з опертям на теоретико-методологічні засади сучасного перекладознавства; визначення повної та часткової еквівалентності, її відсутності; типологізацію рівнів «перекладності» визначеної одиниці тексту оригіналу; усвідомлене співвідношення жанрово-стилістичного та дискурсивного аспектів перекладу; врахування культурологічних чинників на перебіг і результат процесу перекладу; визначення нормативності і адекватності тексту перекладу з позицій аналізу помилок, ретроспективного / проспективного/ інтроспективного / побічного оцінювання;

Дисципліна вивчається протягом 4-7 семестрів і містить шість змістових модулів, які розкривають специфіку письмового /усного, загального / галузевого перекладу:

Змістовий модуль 1. Основи письмового перекладу різножанрових текстів.

Змістовий модуль 2. Переклад художніх текстів.

Змістовий модуль 3. Переклад суспільно-інформативних текстів.

Змістовий модуль 4. Переклад науково-технічних текстів.

Змістовий модуль 5. Переклад офіційно-ділової та нормативно-правової документації.

Змістовий модуль 6. Основи послідовного перекладу.

Результати вивчення навчальної дисципліни, її місце в освітньому процесі.

Результатом вивчення навчальної дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови» для освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» є формування комплексу компетентностей:

- **інтегральна компетентність:**

здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

загальні компетентності:

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні

- спеціальні (фахові) компетентності:

СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську та німецьку мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

СК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

СК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

СК 13. Здатність моделювати різного типу комунікативні акти, розуміти особливості мовленнєвої ситуації при здійсненні процесу міжкультурного спілкування, володіти мовним етикетом спілкування в різних соціокультурних умовах.

СК 14. Здатність орієнтуватися в основних поняттях перекладознавства як науки, правилах використання всіх видів перекладацьких трансформацій і труднощів із врахуванням національно-культурних розбіжностей.

СК 15. Здатність розуміти Основні: категорії тексту і текстово-дискурсивні моделі; аналізувати, коментувати, інтерпретувати цілісні тексти, а також окремі мовні засоби та стилістичні явища в різних текстових жанрах англійської та української мов, визначати їх стилістичні функції.

Програмні результати навчання, формування яких забезпечує дисципліна «Практика перекладу з першої іноземної мови»:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти Основні: проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та англійською та німецькою мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти Основні: поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Очікувані результати навчання дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови» зазначено в частині «Структура навчальної дисципліни».

Міждисциплінарні зв'язки: програма упорядкована відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Дисципліна продовжує перекладацький блок підготовки філологів, розпочатий курсом «Вступ до перекладознавства». Дисципліна пов'язана із такими освітніми компонентами, як «Порівняльна граматики першої іноземної та української мов», «Історія першої іноземної мови», «Основи теорії мовної комунікації», «Теорія літератури».

Критерії оцінювання результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання може бути досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни. Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

Якщо здобувач освіти упродовж семестру навчання набрав 75 балів та (або) більше, оцінка за екзамен йому може бути виставлена за результатом поточної успішності.

Рівні компетентності	За шкалою КНТЕУ	Критерії оцінювання
1	2	3
Високий (дослідницький)	90-100	Має обґрунтовані та всебічні знання з дисципліни, вміє узагальнювати та систематизувати набуті знання; самостійно знаходить джерела інформації та працює з ними; проводить власні дослідження, може використовувати набуті знання та вміння при розв'язанні задач.
Достатній (частково-пошуковий)	82-89	Володіє навчальним матеріалом, вміє зіставляти та узагальнювати, виявляє творчий інтерес до предмету, виконує завдання з повним поясненням та обґрунтуванням, але допускає незначні помилки; може усвідомити нові для нього факти, ідеї.
	75-81	Володіє визначеним програмою навчальним матеріалом; розв'язує завдання, передбачені програмою, з частковим поясненням.
Елементарний (репродуктивний)	69-74	Володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; може самостійно розв'язати та пояснити розв'язання завдання.
	60-68	Ознайомлений з навчальним матеріалом, відтворює його на репродуктивному рівні; виконує елементарні завдання за зразком або відомим алгоритмом.
Низький (фрагментарний)	35-59	Ознайомлений та відтворює навчальний матеріал на рівні окремих фактів та фрагментів матеріалу; під керівництвом викладача виконує елементарні завдання.
	1-34	Ознайомлений з навчальним матеріалом на рівні розпізнавання та відтворення окремих фактів.

Результат виконання екзаменаційних завдань оцінюється з урахуванням результатів у співвідношенні 80:20, де 80 – максимальна оцінка за виконання екзаменаційного завдання, 20 – результат поточної успішності відповідно до шкали переводу поточної роботи для врахування її при підсумковій оцінці.

Обсяг дисципліни в кредитах та його розподіл (тематичний план)

Назва теми	Кількість годин				Форми контролю
	Усього годин / кредитів	з них			
		лекції	практичні (лабораторні) заняття	самостійна робота студентів	
1	2	3	4	5	6
4 семестр					
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.					
ОСНОВИ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ РІЗНОЖАНРОВИХ ТЕКСТІВ					
Тема 1. Письмовий переклад: Основні: види та особливості виконання.	12		6	6	уо, по, із (пр)
Тема 2. Доперекладацький аналіз тексту.	12		6	6	по, т, із (к)
Тема 3. Лексико-семантичні особливості письмового перекладу.	12		6	6	уо, із (мк)
Тема 4. Переклад власних назв.	12		6	6	уо, т
Тема 5. Переклад власних назв. Транскрипція.	12		6	6	уо, по
Тема 6. Переклад власних назв. Топоніми, антропоніми, ергоніми.	12		6	6	т, із (е)
Тема 7. Безеквівалентна лексика.	12		6	6	уо, т
Тема 8. Граматика перекладу. Переклад субстантивних частин мови.	12		6	6	уо, т
Тема 9. Граматика перекладу. Переклад дієслівних форм.	12		6	6	по, із (п)
Тема 10. Граматика перекладу. Синтаксис.	12		6	6	по, уо, т
Тема 11. Перекладацькі трансформації.	12		6	6	по, із (к)
Тема 12. Лексичні трансформації.	12		6	6	по, із (мк)
Тема 13. Граматичні трансформації.	12		6	6	по, уо, із
Тема 14. Жанрово-стилістична класифікація перекладів та критерії оцінювання якості перекладу.	12		6	6	уо, із (е)
Тема 15. Критерії оцінювання перекладу.	12		6	6	уо, т, із (п)
Разом за семестр	180/6		90	90	
Підсумковий контроль - екзамен					

5 семестр
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.
ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ

Тема 1. Художній (літературний) переклад у системі письмового перекладу.	12		6	6	yo, no, iz (np)
Тема 2. Текст художнього твору як комунікативна одиниця.	12		6	6	no, t, iz (k)
Тема 3. Перекладацькі стратегії, тактики та прийоми перекладу художнього тексту.	12		6	6	yo, iz (mk)
Тема 4. Стилiстична семасiологiя та граматика художнього тексту.	12		6	6	yo, t, iz
Тема 5. Реалії як перекладознавча категорія (сутність, структура, класифікація).	12		6	6	yo, iz
Тема 6. Текстові конотації.	12		6	6	t, iz (e)
Тема 7. Переклад прозового художнього твору.	12		6	6	no, iz
Тема 8. Лексичні та граматичні труднощі перекладу прозового твору.	12		6	6	yo, iz
Тема 9. Переклад поетичного художнього твору.	12		6	6	no, iz (n)
Тема 10. Особливості перекладу драматургічних художніх творів.	12		6	6	no, yo, iz (k)

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.
ПЕРЕКЛАД СУСПІЛЬНО-ІНФОРМАТИВНИХ ТЕКСТІВ

Тема 1. Суспільно-інформативно тексти як різновид спеціальних текстів.	15		6	9	no, iz
Тема 2. Суспільно-політичні тексти в аспекті перекладознавства.	15		6	9	no, iz (mk)
Тема 3. Особливості перекладу інформаційно-рекламної продукції.	15		6	9	no, yo, iz
Тема 4. Сучасний медіапереклад.	15		6	9	yo, iz (e)
Разом за семестр	180/6		84	96	

Підсумковий контроль - екзамен

6 семестр
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.
ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ

Тема 1. Особливості перекладу науково-технічної продукції.	14		6	8	yo, po, iz (pr)
Тема 2. Види технічної документації у перекладі.	14		6	8	po, t, iz (pr)
Тема 3. Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу.	14		6	8	yo, iz (mk)
Тема 4. Особливості перекладу різноструктурних термінологічних одиниць науково-технічних текстів.	14		6	8	yo, t, iz
Тема 5. Лексико-семантичні особливості науково-технічного перекладу.	14		6	8	yo, iz
Тема 6. Інтернаціоналізми у перекладі.	14		6	8	t, iz (e)
Тема 7. Абревіація та акронімація у перекладі.	14		6	8	yo, po, iz (pr)
Тема 8. Граматичні аспекти науково-технічного перекладу.	14		6	8	po, t, iz (pr)
Тема 9. Особливості перекладу функціональних слів у науково-технічних текстах.	14		6	8	yo, iz (mk)
Тема 10. Граматична структура речення науково-технічних текстів.	14		6	8	yo, t, iz
Тема 11. Перекладацьке анування.	14		6	8	yo, iz
Тема 12. Перекладацьке реферування.	14		6	8	t, iz (e)

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5.
ПЕРЕКЛАД ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОЇ ТА НОРМАТИВНО-ПРАВОВОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

Тема 1. Офіційно-діловий документ як перекладознавча проблема.	10		6	4	yo, po
Тема 2. Специфіка ведення офіційно-ділової документації в українській та англійській лінгвокультурах.	10		6	4	po, t, iz (pr)
Тема 3. Особливості перекладу некомерційних ділових листів.	10		6	4	yo, iz (mk)
Тема 4. Особливості перекладу комерційних ділових листів.	10		6	4	yo, t, po
Тема 5. Переклад документів сфери банківських послуг.	10		6	4	yo, iz (k)
Тема 6. Переклад документації фінансової звітності.	14		6	8	t, po

Тема 7. Переклад комерційної документації, контрактів та угод.	14		6	8	уо, т
Тема 8. Проблеми автоматизованого перекладу ділової кореспонденції.	24		14	10	уо, т
Разом за семестр	270/9		128	142	
Підсумковий контроль - екзамен					
7 семестр ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6. ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ					
Тема 1. Усний переклад в системі перекладацької професії.	14		6	8	уо, по, із (пр)
Тема 2. Види послідовного перекладу.	14		6	8	по, т, із (пр)
Тема 3. Сучасні підходи до усного послідовного перекладу.	14		6	8	уо, із (мк)
Тема 4. Професійний етикет та імідж перекладача.	14		6	8	уо, т
Тема 5. Семантичні аспекти усного послідовного перекладу.	16		8	8	уо, т
Тема 6. Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу.	16		8	8	т, із (е)
Тема 7. Особливості заповнення лакун в усному перекладі.	16		8	8	по, із
Тема 8. Кінопереклад.	16		8	8	уо, із
Тема 9. Перекладацький скоропис.	16		8	8	по, із (п)
Тема 10. Методика застосування перекладацького скоропису в усному послідовному перекладі.	22		10	12	по, із
Тема 11. Базові поняття та принципи синхронного перекладу.	22		10	12	уо, із
Разом за семестр	180/6		84	96	
Підсумковий контроль - екзамен					
ВСЬОГО	810/27		386	424	

Примітка: уо – усне опитування; по - письмове опитування; т- тестування; із – індивідуальне завдання; е – есе; пр - презентація; п – проєкт; мк – складання ментальної карти; к – кейс.

II. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Зміст дисципліни (теми програми).

4 СЕМЕСТР

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

ОСНОВИ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ РІЗНОЖАНРОВИХ ТЕКСТІВ.

Тема 1. Письмовий переклад: Основні: види та особливості виконання.

Структура перекладацького процесу. Білінгвізм і перекладацька компетенція. Види письмового перекладу: повний, реферативний, анотаційний. Переклад з використанням комп'ютерних програм-перекладачів. Проблема перекладності. Поняття адекватності перекладу. Питання одиниці перекладу

Тема 2. Доперекладацький аналіз тексту.

Основні: аспекти доперекладацького аналізу тексту (збір зовнішніх відомостей про текст, склад інформації та її цільність, комунікативне завдання тексту, цільова аудиторія, тип тексту). Аналіз структури тексту, прогнозування (передбачення). Усвідомлення точки зору автора. Уточнення значення ключових слів. Використання словників та інші джерел інформації для «занурення» в тему.

Тема 3. Лексико-семантичні особливості письмового перекладу.

Лексичні відповідності, лексичні еквіваленти. Поняття контексту. Роль контексту в перекладі. Вузкий та широкий мовні контексти. Переклад безеквівалентної лексики. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів. Переклад прислів'їв, приказок, крилатих висловів.

Тема 4. Переклад власних назв.

Основні: методи перекладу власних назв та імен. Транслітерація: Основні: принципи та правила. Основні: системи транслітерації. Географічна та американська системи транслітерацій. Чинна транслітерація українського алфавіту.

Тема 5. Переклад власних назв. Транскрипція.

Поняття транскрипції. Фонетична і фонематична транскрипція. Основні: правила транскрибування англійського тексту. Калькування. Дескриптивний переклад.

Тема 6. Переклад власних назв. Топоніми, антропоніми, ергоніми.

Способи перекладу топонімів: транскрипція, транслітерація повна і часткова, традиційний переклад, переклад значущих частин топонімів, ампліфікація. Переклад назв компаній, установ, громадських організацій. Переклад назв вулиць, бульварів, майданів. Переклад назв медіаресурсів. Переклад промовистих онімів: методи підбору функціонального аналогу та семантичного неологізму.

Тема 7. Безеквівалентна лексика.

Способи перекладу безеквівалентної лексики. Переклад інтернаціоналізмів. Формальна подібність слів. Проблема “несправжніх друзів” перекладача. Латинізми, англіцизми, слова з префіксами грецького походження в англійських текстах та їх переклад.

Тема 8. Граматика перекладу. Переклад субстантивних частин мови.

Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Особливості перекладу граматичних класів слів. Врахування граматичних категорій і значень у мові перекладу. Субстантивні частини мови у перекладі. Передачі означеності і неозначеності у перекладі. Прикметники та прислівники в перекладознавчому аспекті.

Тема 9. Граматика перекладу. Переклад дієслівних форм.

Модальність: способи відтворення у мові перекладу. Активні та пасивні форми дієслова в перекладі. Неособові форми дієслова в перекладацькому аспекті: інфінітив, дієприкметник, дієприслівник. Особливості відтворення структури речення в перекладі.

Тема 10. Граматика перекладу. Синтаксис.

Порядок слів у реченні. Поняття актуального членування. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. Синтаксична синонімія. Синонімія простого і складного речень.

Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу. Граматичні зв'язки у словосполученнях. Дієслівне керування. Десемантизація слова. Заміна слова словосполученням. Переклад атрибутивних словосполучень. Багаточленні атрибутивні словосполучення. Препозитивні атрибутивні словосполучення в контексті перекладу. Принципи перекладу атрибутивно-ад'єктивних груп.

Тема 11. Перекладацькі трансформації.

Проблема виокремлення перекладацьких трансформацій у перекладознавстві. Визначення перекладацької трансформації. Причини використання перекладацьких трансформацій. Проблеми класифікації перекладацьких трансформацій.

Тема 12. Лексичні трансформації.

Диференціація значень. Конкретизація значень. Генералізація значень. Змістовий розвиток (модуляція). Антонімічний переклад. Цілісне перетворення. Компенсація втрат у процесі перекладу.

Тема 13. Граматичні трансформації.

Зміна порядку слів, перестановка, зміна частин мови та членів речення. Трансформація добавлення та заміщення. членування та об'єднання речень при перекладі. Збіжності та розходження граматичних моделей мови-джерела і мови-мети.

Тема 14. Жанрово-стилістична класифікація перекладів та критерії оцінювання якості перекладу

Поняття функціонального стилю. Функціональна домінанта тексту. Тип інформації, закладеної в тексті перекладу. Художні (літературні) та інформативні (спеціальні) тексти. Галузевий переклад: стан та перспективи розвитку. Критерії оцінки перекладів наукової літератури, текстів суспільно-політичного характеру, офіційних документів.

Тема 15. Критерії оцінювання перекладу.

Досягнення єдності змісту і форми при перекладі. Типи еквівалентності. Роль еквівалентності і адекватності у визначенні якості перекладу. Лінгвістичний аналіз тексту як основа перекладацького аналізу тексту. Класифікація перекладацьких помилок.

5 СЕМЕСТР ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ

Тема 1. Художній (літературний) переклад у системі письмового перекладу.

Характерні ознаки художнього стилю. Види і жанри художніх творів. Функції художнього тексту. Структурно-композиційна характеристика художнього твору. Явища художнього тексту, що релевантні для збереження у мові перекладу.

Тема 2. Текст художнього твору як комунікативна одиниця.

Текст як одиниця макрорівня. Структурна композиція та змістова організація тексту художнього твору. Основні: текстові категорії — когезія, когерентність, цілісність, модальність, дейксис, антропоцентризм, авторська інтенція, адресатність. Базові ознаки художнього тексту — ідейність, концептуальність, образність, виразність та інтратекстуальність. Утілення категорії суб'єкта у текстових парадигмах автора, персонажа та читача. Адресантно-адресанті відношення у художньому творі.

Прагматичні складові художнього тексту: пресупозиції, імплікації, перлокутивний ефект. Композиційно-мовленнєві форми та способи викладення змісту у художньому творі

Тема 3. Перекладацькі стратегії, тактики та прийоми перекладу художнього тексту

Основні: теорії художнього перекладу Загальна теорія художнього перекладу. Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна, функціональної еквівалентності). Літературний переклад versus інтерпретативний переклад у художньому стилі. Поняття про перекладацьку стратегію: а) доместикація/одомашнення; б) форенізація/очуження. Чинники, які впливають на прийняття перекладацьких рішень при перекладі художніх текстів. Урахування ідіостилу автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності.

Тема 4. Стилiстична семасiологiя та граматики художнього тексту.

Стилiстична семасiологiя художнього тексту. Вiдтворення семантичних фiгур мовлення. Переклад метафоричної групи тропiв. Прийоми перекладу антономазiй. Переклад метонiмiчної групи тропiв (метонiмiї та евфемiзмiв). Переклад iронiй, сарказму та гумору. Культурнi особливостi гумору. Пiдходи по перекладу жартiв та сатири.

Тема 5. Реалiї як перекладознавча категорiя (сутнiсть, структура, класифiкацiя).

Прийоми перекладу реалiй. Iнтертекстуальнiсть у перекладi. Iнтергласальнiсть як окремий вид iнтертекстуальностi. Прийоми перекладу iнтертексту. Поняття картини свiту та її вiдтворення в мовi перекладу.

Синтаксичнi засоби стилiзацiї змiсту художнього тексту: риторичнi питання, повтори, паралельнi конструкцiї, хiазма, вiдокремлення, елiпсис, апосiопея, парцеляцiя у мовi оригiналу та способи вiдтворення у мовi перекладу.

Тема 6. Текстовi конотацiї

З'ясування текстових конотацiй. Трансформацiї додавання, упущення, паралельного найменування (експлiкацiї), контекстуальних замiн/ розгортання, компресiї. Перекладацький аналіз стилiстики текстiв першотвору та перекладу.

Тема 7. Переклад прозового художнього твору.

Засоби лексико-семантичної когезiї художнього прозового тексту (повтори, парафраз, кореференцiя, субституцiя, елiпсис) та способи їх вiдтворення в тексті перекладу. Маркери лексико-семантичних зв'язкiв у тексті. Поняття "центральних" та "маргiнальних" речень у тексті. Застосування методики компресiї змiсту при перекладi.

Тема 8. Лексичнi та граматичнi труднощi перекладу прозового твору

Лексичнi труднощi перекладу художнього тексту: вiдтворення власних назв, назв культурних та нацiональних реалiй, авторських неологiзмiв та okaziоналiзмiв, стилiстично маркованої лексики, етнофразеологiзмiв та усталених виразiв, семантичного потенцiалу синонiмiв.

Граматичнi труднощi перекладу художнього тексту: способи передачі лексично значущих артиклiв (англ. тексту), видо-часових форм дiєслова, граматичної та суб'єктивної модальностi, структур у пасивному станi, вiддiєслiвних предикативних комплексiв, асиндетичних iменникових словосполучень, темо-рематичних зв'язкiв, мовних одиниць змiсту на рiвнi диктем, синтаксично-ускладнених та розгалужених предикативних одиниць, часток, вигукiв, сполучникiв, синдетичного та безсполучникового типiв синтаксичного зв'язку.

Тема 9. Переклад поетичного художнього твору.

Ознаки віршованих творів з точки зору силабо-ритмічної та метричної організації. Функції поетичного твору крізь призму завдань перекладача. Лексика поетичного тексту з погляду стилістичної стратифікації словника: поетизми, ліризми, урочиста та церемоніальна лексика, архаїзми, фольклоризми, просторіччя та діалектизми, авторські okazіоналізми.

Проблема пошуку відповідників для збереження стилістичного реєстру віршованого художнього твору. Фонографічні засоби вираження змісту поетичного першотвору: графон, асонанс, евфемія, алітерація. Труднощі перекладу силабо-тонічних, силабічних та античних віршів.

Класична англійська лірика в українських перекладах. Зіставний аналіз.

Тема 10. Особливості перекладу драматургічних художніх творів.

Види драматургічних творів. Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу драматургічного твору при перекладі. Лексичні, морфологічні, синтаксичні особливості перекладу драматургічних творів. Класична англійська драма в українських перекладах. Зіставний аналіз.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.

ПЕРЕКЛАД СУСПІЛЬНО-ІНФОРМАТИВНИХ ТЕКСТІВ

Тема 1. Суспільно-інформативно тексти як різновид спеціальних текстів.

Жанрова диференціація суспільно-інформативних текстів (виступи, заяви, інтерв'ю, бріфінги, прес-конференції, дипломатична документація). Прагматична зорієнтованість інформативних текстів. Особливості лексико-граматичного оформлення англійськомовних та українськомовних текстів суспільно-інформативного спрямування.

Тема 2. Суспільно-політичні тексти в аспекті перекладознавства.

Переклад суспільно-політичних термінів. Експресивне вживання термінів у мові оригіналу та перекладу. Роль традиції у перекладі власних імен. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики. Стилiстичний і прагматичний аналіз суспільно-політичних текстів. Трансформації під час перекладу суспільно-політичних текстів

Тема 3. Особливості перекладу інформаційно-рекламної продукції.

Переклад та локалізація веб-сайтів. Відтворення рекламної стратегії в іншомовному середовищі. Переклад рекламних слоганів. Процеси локалізації під час перекладу рекламних матеріалів. Поняття «політична коректність» у перекладознавстві.

Тема 4. Сучасний медіапереклад.

Переклад інформаційно-новинних текстів.. Експресивність мови ЗМІ як спосіб привертання уваги читача (вираження ставлення до інформації, що передається, розстановки оцінних акцентів, наявність оцінних епітетів, прямих звернень до читача). Переклад образної фразеології і ідіоматичної лексики (літературної та розмовної), у тому числі «деформованих ідіом». Передавання гри слів, каламбурів, прислів'їв і приказок (у тому числі в «деформованому вигляді»). Переклад реалій суспільного, політичного і культурного життя. Сучасний кінопереклад.

6 СЕМЕСТР

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.

ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ

Тема 1 . Особливості перекладу науково-технічної продукції.

Види науково-технічного перекладу. Повний письмовий переклад науково-технічної літератури. Реферативний переклад. Анотований переклад.

Тема 2. Види технічної документації у перекладі.

Звіти, стандарти, технічні характеристики, інструкції з експлуатації, технічний паспорт, проектна документація. Переклад технічної документації. Особливості перекладу патентів. Використання словників і довідників у процесі науково-технічного перекладу.

Тема 3. Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу.

Термін як ключова ознака науково-технічних текстів. Класифікація термінів: вузькогалузеві терміни, міжгалузеві загальнонаукові термінологічні одиниці (професіоналізми), професійні жаргонізми.

Тема 4. Особливості перекладу різноструктурних термінологічних одиниць науково-технічних текстів.

Прості, похідні-суфіксальні, префіксальні, суфіксально-префіксальні, складні терміни. Переклад префіксальних термінів. Переклад суфіксальних термінів. Особливості перекладу різноструктурних термінів. Терміни моделей (N + Part. I) + N і (N + Part. II) + N. Терміни моделей (Adj. + Part. I) + N і (Adj. + Part. II) + N. Терміни моделі (Num. + Part. II) + N.

Тема 5. Лексико-семантичні особливості науково-технічного перекладу

Поняття фахової мови. Термінологічні паралелі та проблеми «несправжніх друзів перекладача». Терміни-неологізми. Особливості відтворення в перекладі назв латиною.

Тема 6. Інтернаціоналізми у перекладі.

Переклад інтернаціональних слів. Переклад псевдоінтернаціональних слів у науково-технічних текстах. Неологізми та способи їхнього перекладу. Розширення та переосмислення значення в науково-технічному перекладі. Вокабулізація словосполучень. «Гібридизація» слів.

Тема 7. Аббревіація та акронімація у перекладі.

Переклад аббревіатур та акронімів у науково-технічних текстах.

Тема 8. Граматичні аспекти науково-технічного перекладу

Репрезентація граматичних категорій в текстах науково-технічного характеру. Переклад повнозначних слів в науково-технічних текстах. Особливості перекладу повнозначних слів в текстах науково-технічної літератури.

Тема 9. Особливості перекладу функціональних слів у науково-технічних текстах.

Переклад інфінітивних, прислівникових та герундіальних зворотів в англо-українській паралелі. Особливості функціонування модальних дієслів в науково-технічних перекладах. Особливості перекладу конструкції логічної емпізи. Граматична багатозначність в науково-технічних різномовних текстах. Граматична омонімія в науково-технічних текстах (слова one, that, to be).

Тема 10. Граматична структура речення науково-технічних текстів.

Уживання складних синтаксичних конструкцій, пасивних конструкцій, зворотів у перекладі. Граматичні трансформації, що застосовуються в науково-технічному перекладі.

Тема 11. Перекладацьке анотування

Анотаційний переклад як різновиди науково-технічного перекладу. Поняття «первинних» та «вторинних» документів. Згортання інформації. Етапи виконання анотаційного перекладу: знайомство з оригіналом, уважне прочитання тексту, укладання плану оригіналу, опис змісту та будови оригіналу, надання критичної оцінки оригіналу.

Тема 12. Перекладацьке реферування

Реферативний переклад як різновиди науково-технічного перекладу. Етапи виконання реферативного перекладу: знайомство з оригіналом; перегляд спеціальної літератури задля ознайомлення з даною галуззю та її термінологією, розмітка тексту, усунення можливих диспропорцій та незв'язаностей, повний письмовий переклад тієї частини оригіналу, що залишилася поза дужками.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5. **ПЕРЕКЛАД ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОЇ ТА НОРМАТИВНО-ПРАВОВОЇ** **ДОКУМЕНТАЦІЇ**

Тема 1. Офіційно-діловий документ як перекладознавча проблема.

Параметри офіційно-ділового документа. Властивості та ознаки офіційно-ділового документа. Функції офіційно-ділового документа.

Тема 2. Специфіка ведення офіційно-ділової документації в українській та англійській лінгвокультурах.

Лексичні і граматичні особливості ділового листа. Скорочення, аббревіатури, стандарти оформлення та загальноприйняті стилістичні форми в міжнародній практиці ділового листування

Тема 3. Особливості перекладу некомерційних ділових листів.

Некомерційна документація: лист-прохання, лист-відповідь, лист-підтвердження, лист-нагадування, гарантійний лист, супровідний лист, лист-повідомлення.

Тема 4. Особливості перекладу комерційних ділових листів.

Переклад комерційної ділової документації: лист – запит, оферта та відповідь на неї, лист-претензія (рекламація), відповідь на нього. Переклад соціальних листів: поздоровлення, вираження співчуття, подяки, запрошення, оголошення.

Тема 5. Переклад документів сфери банківських послуг.

Переклад банківської та біржової документації Типи банківської та біржової документації: звіти, виписки з поточних рахунків. Стандартизація документів.

Тема 6. Переклад документації фінансової звітності

Типи фінансової документації: звіти, рахунки, сертифікати. Стандартизація документів. Порівняння структур фінансових звітів та балансів в країнах мов, що вивчаються. Звіти незалежних аудиторів.

Тема 7. Переклад комерційної документації, контрактів та угод.

Специфіка структури контрактів та угод. Документація при виконанні умов контракту та її переклад (загальні умови поставок, Incoterms, рекламації, умови розрахунків, коносаменти тощо).

Тема 8. Проблеми автоматизованого перекладу ділової кореспонденції.

САТ-програми (Computer Aided/Assisted Translation). Основні: САТ-програми та вимоги до роботи з ними: OmegaT (багатоплатформова, підтримує усі мови); OpenLanguageTools (багатоплатформова, підтримує усі мови); Transolution (багатоплатформова, підтримує усі мови: для роботи необхідно мати

встановлену мову програмування Python); AidTrans Studio Basic (безкоштовна, працює на базі Windows, підтримує усі мови, потребує установки NET); MemoQ 4Free (безкоштовна, працює на базі Windows, не підтримує деякі мови (у тому числі деякі ієрогліфічні мови), потребує установки NET2.0); MetaTaxis (безкоштовна, працює на базі Windows, підтримує усі мови, потребує установки Microsoft Word); across (для перекладачів-фрілансерів доступна безкоштовна версія з обмеженою функціональністю); DejaVu; STAR Transit; SDL Trados; TrAID; T-Remote Memory; Wordfast; ABBYY Aligner. Переваги використання CAT-програм на основі ТМінструментів. Труднощі, що виникають під час використання технології ТМ та її обмеження.

7 СЕМЕСТР

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6.

ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Тема 1. Усний переклад в системі перекладацької професії.

Спільні та відмінні риси усного та письмового перекладу. Види усного перекладу.

Тема 2. Види послідовного перекладу.

Послідовний переклад (абзацно-фразовий переклад, неофіційний двосторонній переклад без запису, офіційний двосторонній переклад без запису, двосторонній переклад (під запис), переклад монологічного мовлення під запис, переклад з аркушу). Синхронний переклад. Переклад слайдів.

Тема 3. Сучасні підходи до усного послідовного перекладу.

Кодекс етики перекладача. Сфери використання двостороннього перекладу. Розуміння контексту при перекладі.

Особливі компетентності, необхідні для професійного послідовного перекладу. Розвиток пам'яті. Розширення словникового запасу.

Тема 4. Професійний етикет та імідж перекладача.

Вербальна та невербальна поведінка перекладача. Самопідготовка та самовдосконалення перекладача.

Тема 5. Семантичні аспекти усного послідовного перекладу.

Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки в дискурсивному просторі. Роль тематичного та рематичного компонентів у процесі адекватного відтворення змісту усного повідомлення у перекладі. Семантична надмірність усного повідомлення та засоби її забезпечення. Лексико-семантична когезія усного повідомлення.

Тема 6. Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу.

Переклад ключових слів, галузевих термінів (subject field words), власних імен, назв і безеквівалентної лексики. Особливості лексико-граматичних трансформацій.

Тема 7. Особливості заповнення лакун в усному перекладі.

Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі та способи їхнього «заповнення» слухачем (перекладачем-тлумачем). Типи лакун в усному дискурсі: фонологічні, лексико-семантичні та граматичні лакуни.

Тема 8. Кінопереклад.

Стратегії адаптації при перекладі назв художніх фільмів. Жанрово-стилістичні особливості кіноперекладу: субтитрування. Види субтитрів. Стандартні вимоги до перекладу субтитрів у Європі. Синхронний аудіовізуальний переклад. Основні: етапи дублювання англomовних фільмів українською мовою.

Тема 9. Перекладацький скоропис.

Основні: принципи перекладацького скоропису. Типи ведення перекладацької скоропису: запис, заснований на мові оригіналу; запис, заснований на мові перекладу; фіксація інформації немовними знаками. Горизонтальний та вертикальний запис тексту: Основні: принципи і правила.

Тема 10. Методика застосування перекладацького скоропису в усному послідовному перекладі.

Система ведення записів, використання спеціальних символів, абревіатур, акронімів та скорочень для швидкого запису та перекладу усних повідомлень.

Тема 11. Базові поняття та принципи синхронного перекладу.

Поняття синхронного перекладу. Різниця між професійним синхронним перекладом та іншими типами перекладів. Основні: вимоги до професійного синхронного перекладу.

.

Структура навчальної дисципліни.

Результати навчання	Навчальна діяльність	Робочий час студента, год
4 СЕМЕСТР		
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1		
ОСНОВИ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ РІЗНОЖАНРОВИХ ТЕКСТІВ		
<ul style="list-style-type: none"> - характеризувати структуру перекладацького процесу; - пояснювати поняття білінгвізму; - визначати сутність професійної перекладацької компетенції; - визначати сутність і специфіку різних видів перекладу; - пояснювати переваги та недоліки перекладу з використанням комп'ютерних програм; - ідентифікувати проблеми перекладності; - пояснювати поняття адекватності перекладу; - розумітися на питанні одиниці перекладу. 	<p style="text-align: center;">Тема 1. Письмовий переклад: основні види та особливості виконання.</p> <p style="text-align: center;">Практичне заняття № 1</p> <p>1. Структура перекладацького процесу. 2. Білінгвізм і перекладацька компетенція.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 9, 11, 12, 14. Додаткові: 26, 38, 49, 51, 51. Інтернет-ресурси: 70, 75, 77.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 2</p> <p>1. Види письмового перекладу: повний, реферативний, анотаційний. 2. Переклад з використанням комп'ютерних програм-перекладачів.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 3</p> <p>1. Проблема перекладності. 2. Поняття адекватності перекладу. 3. Питання одиниці перекладу.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Вивчення та доповнення матеріалу практичного заняття, самостійне детальне вивчення основних аспектів перекладу. • Підготовка презентації «Сучасний письмовий переклад». 	6
	<ul style="list-style-type: none"> - кваліфікувати основні аспекти до перекладацького аналізу тексту; - визначати склад інформації та її щільність; - ідентифікувати комунікативне завдання тексту, 	<p style="text-align: center;">Тема 2. Доперекладацький аналіз тексту.</p> <p style="text-align: center;">Практичне заняття № 4</p> <p>1. Основні аспекти доперекладацького аналізу тексту(збір зовнішніх відомостей про текст, склад інформації та її щільність, комунікативне завдання тексту, цільова аудиторія, тип тексту).</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 9, 11, 12, 14, 15 Додаткові: 23, 25, 53, 54, 61. Інтернет-ресурси: 70-84.</p>
<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 5</p> <p>1. Аналіз структури тексту, прогнозування (передбачення). 2. Усвідомлення точки зору автора.</p>		2

<p>цільову аудиторію, тип тексту;</p> <ul style="list-style-type: none"> - пояснювати структуру тексту; - визначати точку зору автора; - ідентифікувати значення ключових слів; - пояснювати важливість використання словників та інших джерел інформації. 	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 6</p> <p>1. Уточнення значення ключових слів. 2. Використання словників та інших джерел інформації для «занурення» в тему.</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - визначати лексичні відповідності та лексичні еквіваленти; - пояснювати роль контексту в перекладі. - розумітися на відмінностях вузького та широкого мовних контекстів; - визначати способи відтворення безеквівалентної лексики; - ідентифікувати способи перекладу усталених словосполучень, фразеологізмів; - перекладати прислів'я, приказки, крилаті вислови. 	<p style="text-align: center;">Тема 3. Лексико-семантичні особливості письмового перекладу.</p> <p style="text-align: center;">Практичне заняття № 7</p> <p>1. Лексичні відповідності, лексичні еквіваленти. 2. Поняття контексту. 3. Роль контексту в перекладі.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 9, 11, 12, 13, 14, 15. Додаткові: 23, 30, 38, 54, 55, 61. Інтернет-ресурси: 70-84.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 8</p> <p>1. Вузький та широкий мовні контексти. 2. Переклад безеквівалентної лексики.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 9</p> <p>1. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів. 2. Переклад прислів'їв, приказок, крилатих висловів.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Підготовка презентації-повідомлення на одну з тем практичного заняття. • Самостійний аналіз теоретичного матеріалу, виконання вправ на визначення лексичних відповідностей та еквівалентів. • Переклад тексту, самостійне проведення порівняльного аналізу тексту. • Складання ментальної карти «Лексичні особливості письмового перекладу». 	6
<ul style="list-style-type: none"> - визначати основні методи перекладу власних назв та імен; - перекладати власні назви та імена; - розумітися на особливостях основних принципів 	<p style="text-align: center;">Тема 4 . Переклад власних назв.</p> <p style="text-align: center;">Практичне заняття № 10</p> <p>1. Основні методи перекладу власних назв та імен.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 9, 11, 12, 13, 14, 15. Додаткові: 21, 26, 48, 53. Інтернет-ресурси: 70, 77.</p>	2

<p>та правил транслітерації;</p> <p>- характеризувати системи транслітерації №</p> <p>- розмежовувати географічну та американську системи транслітерацій №</p> <p>- кваліфікувати чинну транслітерацію українського алфавіту.</p>	<p>Практичне заняття № 11</p> <p>1. Транслітерація: основні принципи та правила.</p> <p>2. Основні системи транслітерації.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 12</p> <p>1. Географічна та американська системи транслітерацій.</p> <p>2. Чинна транслітерація українського алфавіту.</p>	2
	<p>Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Вивчення теоретичного матеріалу, виконання вправ на переклад власних назв та імен. • Виконання вправ на переклад власних назв, використовуючи основні принципи та правила транслітерації. • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. 	6
<p>-характеризувати поняття транскрипції;</p> <p>-перекладати власні назви, використовуючи фонетичну і фонематичну транскрипції;</p> <p>- пояснювати основні правила транскрибування англійського тексту;</p> <p>- перекладати англійські тексти шляхом транскрибування;</p> <p>- розумітися на дескриптивному перекладі власних назв;</p> <p>- характеризувати калькування як один із способів запозичення іношомовних слів.</p>	<p>Тема 5. Переклад власних назв. Транскрипція.</p> <p>Практичне заняття № 13</p> <p>1. Поняття транскрипції.</p> <p>2. Фонетична і фонематична транскрипція.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 9, 12, 14, 15. Додаткові: 21, 26, 48, 53, 62, 68. Інтернет-ресурси: 70-84.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 14</p> <p>1. Основні правила транскрибування англійського тексту.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 15</p> <p>1. Калькування.</p> <p>2. Дескриптивний переклад.</p>	2
	<p>Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз теоретичного матеріалу, виконання вправ на переклад власних назв, використовуючи фонетичну транскрипцію. • Виконання вправ на засвоєння особливостей дескриптивного перекладу. • Виконання вправ на засвоєння правил транскрибування англійського тексту. 	6
<p>- визначати основні способи перекладу топонімі;</p> <p>- пояснювати особливості перекладу значущих частин топонімів;</p> <p>- ідентифікувати способи перекладу назв компаній, установ, громадських організацій;</p>	<p>Тема 6. Переклад власних назв. Топоніми, антропоніми, ергоніми.</p> <p>Практичне заняття № 16</p> <p>1. Способи перекладу топонімів: транскрипція, транслітерація повна і часткова, традиційний переклад.</p> <p>2. Переклад значущих частин топонімів, ампліфікація.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 9, 11, 12, 13, 14, 15. Додаткові: 21, 26, 48, 53. Інтернет-ресурси: 70-84.</p>	2

<ul style="list-style-type: none"> - розумітися на особливостях перекладу назв вулиць, бульварів, майданів; - визначати методи перекладу промовистих омонімів; - перекладати назви медіаресурсів. 	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 17</p> <p>1. Переклад назв компаній, установ, громадських організацій. 2. Переклад назв вулиць, бульварів, майданів.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 18</p> <p>1. Переклад назв медіаресурсів. 2. Переклад промовистих омонімів: методи підбору функціонального аналогу та семантичного неологізму.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз теоретичного матеріалу, розвиток навичок перекладу топонімів. • Виконання вправ на переклад назв компаній, установ, громадських організацій, вулиць, бульварів, майданів. • Написання есе «Чи легко перекладати топоніми». 	6
<ul style="list-style-type: none"> - ідентифікувати способи перекладу безеквівалентної лексики; - перекладати інтернаціоналізми, знаходити відповідники; - розмежовувати інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми; - визначати “несправжніх друзів” перекладача; - перекладати латинізми, англіцизми; - перекладати слова з префіксами грецького походження. 	<p style="text-align: center;">Тема 7. Безеквівалентна лексика.</p> <p style="text-align: center;">Практичне заняття № 19</p> <p>1. Способи перекладу безеквівалентної лексики. 2. Переклад інтернаціоналізмів.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 9, 11, 12, 14, 15. Додаткові: 27, 55, 59. Інтернет-ресурси: 70, 77.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 20</p> <p>1. Формальна подібність слів. 2. Проблема “несправжніх друзів” перекладача.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 21</p> <p>1. Латинізми, англіцизми, слова з префіксами грецького походження в англійських текстах та їх переклад.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз теоретичного матеріалу, розвиток навичок конкретизації значення речення, знайомство з інтернаціоналізмами. • Виконання вправ на переклад латинізмів, англіцизмів, слів з префіксами грецького походження. 	6
<ul style="list-style-type: none"> - розмежовувати розбіжності у способах вираження граматичних категорій; - ідентифікувати граматичні класи слів; - кваліфікувати граматичні категорії у мові перекладу; 	<p style="text-align: center;">Тема 8. Граматика перекладу. Переклад субстантивних частин мови.</p> <p style="text-align: center;">Практичне заняття № 22</p> <p>1. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. 2. Особливості перекладу граматичних класів слів.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 5, 11, 13, 12, 14, 15. Додаткові: 24, 26, 32, 53, 55. Інтернет-ресурси: 70, 75, 77.</p>	2

<ul style="list-style-type: none"> - пояснювати переклад субстантивних частин мови; - визначати способи означеності і неозначеності у перекладі; - перекладати прикметники та прислівники. 	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 23</p> <p>1. Врахування граматичних категорій і значень у мові перекладу. 2. Субстантивні частини мови у перекладі.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 24</p> <p>1. Передачі означеності і неозначеності у перекладі. 2. Прикметники та прислівники в перекладознавчому аспекті.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття . • Виконання вправ на переклад субстантивних частин мови. • Самостійне вивчення теоретичного матеріалу, виконання вправ на засвоєння особливостей перекладу прикметників та прислівників. 	6
<ul style="list-style-type: none"> - ідентифікувати способи відтворення модальності; - перекладати модальні дієслова; - розмежовувати форми перекладу дієслова; - перекладати дієслівні форми; - визначати способи перекладу не особових форм дієслова; - перекладати речення з інфінітивом, дієприкметником, дієприслівником. 	<p style="text-align: center;">Тема 9. Граматика перекладу. Переклад дієслівних форм.</p> <p style="text-align: center;">Практичне заняття № 25</p> <p>1. Модальність: способи відтворення у мові перекладу.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 6, 9, 11, 12. Додаткові: 24, 26, 32, 47, 53. Інтернет-ресурси: 70-84.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 26</p> <p>1. Активні та пасивні форми дієслова в перекладі.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 27</p> <p>1. Неособові форми дієслова в перекладацькому аспекті: інфінітив, дієприкметник, дієприслівник. 2. Особливості відтворення структури речення в перекладі.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу, виконання вправ на запам'ятовування особливостей перекладу модальних дієслів. • Виконання вправ на засвоєння інфінітивних, дієприкметникових, дієприслівникових конструкцій. • Виконання проекту «Граматика перекладу: виклики і досягнення». 	6
<ul style="list-style-type: none"> - визначати порядок слів у реченні; - пояснювати поняття актуального членування; - розмежовувати структури речення; 	<p style="text-align: center;">Тема 10. Граматика перекладу. Синтаксис.</p> <p style="text-align: center;">Практичне заняття № 28</p> <p>1. Порядок слів у реченні. 2. Поняття актуального членування. 3. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. 4. Синтаксична синонімія. 5. Синонімія простого і складного речень.</p>	2

<ul style="list-style-type: none"> - визначати способи перекладу словосполучень; - пояснювати граматичні зв'язки у словосполученнях; - перекладати словосполучення; - пояснювати особливості перекладу атрибутивних словосполучень; - перекладати препозитивні атрибутивні словосполучення; - характеризувати принципи перекладу атрибутивно-ад'єктивних груп. 	<p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 9, 11, 13, 14, 15. Додаткові: 24, 26, 33, 37, 51, 55. Інтернет-ресурси: 70, 78.</p>	
	<p align="center">Практичне заняття № 29</p> <p>1. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу. 2. Граматичні зв'язки у словосполученнях. Дієслівне керування. 3. Десемантизація слова. 4. Заміна слова словосполученням.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 30</p> <p>1. Переклад атрибутивних словосполучень. 2. Багаточленні атрибутивні словосполучення. 3. Препозитивні атрибутивні словосполучення в контексті перекладу. 4. Принципи перекладу атрибутивно-ад'єктивних груп.</p>	2
	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз теоретичного матеріалу, розвиток навичок перекладу простих і складних речень. • Виконання вправ на запам'ятовування перекладу атрибутивних, препозитивних атрибутивних словосполучень, атрибутивно-ад'єктивних груп. 	6
<ul style="list-style-type: none"> - пояснювати проблеми виокремлення перекладацьких трансформацій; - ідентифікувати визначення перекладацької трансформації; - пояснювати причини використання перекладацьких трансформацій; - розмежовувати перекладацькі трансформації; - пояснювати особливості застосування лексичних, граматичних, лексико-граматичних та синтаксичних трансформацій. 	<p align="center">Тема 11. Перекладацькі трансформації. Практичне заняття № 31</p> <p>1. Проблема виокремлення перекладацьких трансформацій у перекладознавстві.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 9, 11, 12, 13, 14, 15 Додаткові: 24, 25, 26, 28, 30, 35, 46, 61, 67. Інтернет-ресурси: 70-84.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 32</p> <p>1. Визначення перекладацької трансформації. 2. Причини використання перекладацьких трансформацій.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 33</p> <p>1. Проблеми класифікації перекладацьких трансформацій.</p>	2
	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <p>Самостійне опрацювання теоретичного матеріалу, виконання вправ на виокремлення перекладацьких трансформацій. Підготовка кейсу «Перекладацькі трансформації в письмовому перекладі: інновації та традиції».</p>	6
<ul style="list-style-type: none"> - визначати лексичні трансформації; - перекладати речення, використовуючи прийоми 	<p align="center">Тема 12. Лексичні трансформації. Практичне заняття № 34</p> <p>1. Диференціація значень. 2. Конкретизація значень. 3. Генералізація значень.</p>	2

<p>конкретизації та генералізації для створення контекстуальних замін;</p> <ul style="list-style-type: none"> - перекладати речення, використовуючи прийом змістового розвитку - для створення контекстуальних замін; - перекладати речення, використовуючи прийом антонімічного перекладу; - визначати лексичні трансформації; - перекладати речення, використовуючи прийом цілісного перетворення, компенсації. 	<p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 9, 11, 13, 14, 15. Додаткові: 25, 26, 30, 46, 61. Інтернет-ресурси: 70, 77.</p>	
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 35</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Змістовий розвиток (модуляція). 2. Антонімічний переклад. 	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 36</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Цілісне перетворення. 2. Компенсація втрат у процесі перекладу. 	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз теоретичного матеріалу • Виконання вправ на засвоєння прийому цілісного перетворення, компенсації. • Виконання вправ на засвоєння особливостей модуляції та антонімічного перекладу • Складанням ментальної карти «Лексичні трансформації». 	6
<ul style="list-style-type: none"> - кваліфікувати граматичні трансформації; - перекладати речення, використовуючи прийоми перестановки компонентів, зміни порядку слів, зміни частин мови; - ідентифікувати граматичні трансформації; - перекладати речення, використовуючи прийоми; заміщення, додавання, членування та об'єднання речень; - визначати граматичні моделі мови-джерела і мови-мети; - ідентифікувати збіжності та розходження граматичних моделей. 	<p style="text-align: center;">Тема 13. Граматичні трансформації. Практичне заняття № 37</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Зміна порядку слів, перестановка, зміна частин мови та членів речення. <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 9, 11, 13, 14, 15. Додаткові: 23, 24, 33, 38, 51. Інтернет-ресурси: 70, 74, 75.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 38</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Трансформація добавлення та заміщення. 2. Членування та об'єднання речень при перекладі. 	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 39</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Збіжності та розходження граматичних моделей мови-джерела і мови-мети. 	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Переклад тексту, аналіз вжитих при перекладі граматичних трансформацій. • Опрацювання теоретичного матеріалу, виконання вправ на засвоєння трансформацій добавлення та заміщення. • Детальний аналіз тексту на збіжності та розходження граматичних моделей мови-джерела і мови-мети. 	6

<ul style="list-style-type: none"> - визначати поняття функціонального стилю; - ідентифікувати функціональну домінанту тексту; - ідентифікувати тип інформації, закладеної в тексті перекладу; - перекладати художні та інформативні тексти; - пояснювати стан та перспективи розвитку галузевого перекладу; - визначати критерії оцінки перекладів наукової літератури, текстів суспільно-політичного характеру, офіційних документів. 	<p>Тема 14. Жанрово-стилістична класифікація перекладів та критерії оцінювання якості перекладу.</p> <p>Практичне заняття № 40</p> <p>1. Поняття функціонального стилю. 2. Функціональна домінанта тексту.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 9, 11, 13, 14, 15. Додаткові: 22, 25, 41, 47, 62. Інтернет-ресурси: 70-84.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 41</p> <p>1. Тип інформації, закладеної в тексті перекладу. 2. Художні (літературні) та інформативні (спеціальні) тексти.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 42</p> <p>1. Галузевий переклад: стан та перспективи розвитку. 2. Критерії оцінки перекладів наукової літератури, текстів суспільно-політичного характеру, офіційних документів.</p>	2
	<p>Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу, самостійне здійснення порівняльного аналізу перекладів. • Написання есе «Навіщо оцінювати якість перекладу?» 	6
	<p>Тема 15. Критерії оцінювання перекладу.</p> <p>Практичне заняття № 43</p> <p>1. Досягнення єдності змісту і форми при перекладі.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 9, 12, 13, 14. Додаткові: 24, 25, 26, 35, 42, 61, 62, 67 69. Інтернет-ресурси: 70-84.</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - ідентифікувати зміст і форму при перекладі; - пояснювати особливості досягнення змісту і форми при перекладі; - визначати типи еквівалентності - пояснювати роль еквівалентності і адекватності; - характеризувати лінгвістичний аналіз тексту; - ідентифікувати перекладацькі помилки. 	<p>Практичне заняття № 44</p> <p>1. Типи еквівалентності. 2. Роль еквівалентності і адекватності у визначенні якості перекладу.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 45</p> <p>1. Лінгвістичний аналіз тексту як основа перекладацького аналізу тексту. 2. Класифікація перекладацьких помилок.</p>	2
	<p>Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Переклад тексту, робота із прикладами використання еквівалентів при перекладі. • Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу, самостійне здійснення порівняльного аналізу перекладів. • Виконання проєкту «Критерії оцінювання перекладу: об'єктивізм vs суб'єктивізм». 	6
Всього за 4 семестр		180/6

5 СЕМЕСТР
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.
ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ

<ul style="list-style-type: none"> - визначати характерні ознаки художнього стилю; - розмежовувати види і жанри художніх творів. -характеризувати функції художнього тексту; - визначати структурно-композиційну характеристику художнього твору. - ідентифікувати явища художнього тексту, що релевантні для збереження у мові перекладу; - характеризувати вимоги до перекладу художньої літератури. 	Тема 1. Художній (літературний) переклад у системі письмового перекладу. Практичне заняття № 1	2
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Характерні ознаки художнього стилю. 2. Види художніх творів. 3. Жанри художніх творів. <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 9, 11, 12, 14. Додаткові: 22, 23, 28, 29, 37. Інтернет-ресурси: 70, 73, 74, 75, 77.</p>	
	Практичне заняття № 2	2
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Функції художнього тексту. 2. Структурно-композиційна характеристика художнього твору. 	
	Практичне заняття № 3	2
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Явища художнього тексту, що релевантні для збереження у мові перекладу. 2. Основні вимоги до перекладу художньої літератури. 	
	Самостійна робота студентів:	6
	<ul style="list-style-type: none"> • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Критичне опрацювання додаткової літератури з теми. • Визначення структурно-композиційної характеристики художнього твору (на мовних прикладах). • Складання таблиці-презентації «Види та жанри художніх творів та їх особливості». 	
<ul style="list-style-type: none"> - характеризувати текст як одиницю макрорівня; - визначати структурну композицію та змістову організацію тексту художнього твору; - визначати та розмежовувати основні текстові категорії; - визначати базові ознаки художнього тексту; 	Тема 2. Текст художнього твору як комунікативна одиниця. Практичне заняття № 4	2
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Текст як одиниця макрорівня. 2. Структурна композиція та змістова організація тексту художнього твору. 3. Основні текстові категорії — когезія, когерентність, цілісність, модальність, дейксис, антропоцентризм, авторська інтенція, адресатність. <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 9, 11, 14, 15 Додаткові: 22, 28, 29, 39. Інтернет-ресурси: 70, 73, 74, 79.</p>	

<ul style="list-style-type: none"> - ідентифікувати утілення категорії суб'єкта у текстових парадигмах автора, персонажа та читача; - характеризувати адресантно-адресанті відношення у художньому творі; - визначати прагматичні складові художнього тексту; - пояснювати композиційно-мовленнєві форми та способи викладення змісту у художньому творі. 	Практичне заняття № 5	2
	<p>1. Базові ознаки художнього тексту — ідейність, концептуальність, образність, виразність та інтратекстуальність.</p> <p>2. Утілення категорії суб'єкта у текстових парадигмах автора, персонажа та читача.</p> <p>3. Адресантно-адресанті відношення у художньому творі.</p>	
	Практичне заняття № 6	2
<ul style="list-style-type: none"> - розумітися на основних теорія художнього перекладу; - характеризувати загальну теорію художнього перекладу; - розмежовувати літературний та інтерпретативний переклади у художньому стилі; - пояснювати поняття про перекладацьку стратегію; - пояснювати чинники, які впливають на прийняття перекладацьких рішень при перекладі художніх текстів; - характеризувати ідіостиль автора та особистість перекладача. 	Самостійна робота студентів:	6
	<ul style="list-style-type: none"> • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Опрацювання додаткової літератури щодо структурної композиції та змістової організації тексту художнього твору. • Підготовка кейсу «Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна, функціональної еквівалентності)». 	
	Тема 3. Перекладацькі стратегії, тактики та прийоми перекладу художнього тексту.	2
	Практичне заняття № 7	2
<ul style="list-style-type: none"> - розумітися на основних теорія художнього перекладу; - характеризувати загальну теорію художнього перекладу; - розмежовувати літературний та інтерпретативний переклади у художньому стилі; - пояснювати поняття про перекладацьку стратегію; - пояснювати чинники, які впливають на прийняття перекладацьких рішень при перекладі художніх текстів; - характеризувати ідіостиль автора та особистість перекладача. 	<p>1. Основні теорії художнього перекладу.</p> <p>2. Загальна теорія художнього перекладу.</p> <p>3. Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна, функціональної еквівалентності).</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 11, 14, 15. Додаткові: 22, 25, 29, 39. Інтернет-ресурси: 70, 73, 74, 79.</p>	
	Практичне заняття № 8	2
	Практичне заняття № 9	2
	Самостійна робота студентів:	6
	<ul style="list-style-type: none"> - Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. - Складання ментальної карти «Особистісні характеристики перекладача та їх вплив на професійний успіх». 	

<ul style="list-style-type: none"> - визначати стилістичну семасіологію художнього тексту; - характеризувати відтворення семантичних фігур мовлення; - розумітися на прийомах перекладу антономазій; - перекладати метафоричну та метонімічну групу тропів; - розумітися на підходах по перекладу жартів та сатири; - перекладати іронії, сарказм та гумор; - ідентифікувати культурні особливості гумору. 	<p>Тема 4. Стилiстична семасiологiя та граматики художнього тексту. Практичне заняття № 10</p> <p>1. Стилiстична семасiологiя художнього тексту. 2. Вiдтворення семантичних фiгур мовлення.</p> <p>Рекомендованi джерела: Основнi: 1, 3, 11, 14, 15. Додатковi: 22, 25, 29, 39. Интернет-ресурси: 70, 73, 74, 79.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 11</p> <p>1. Переклад метафоричної групи тропів. 2. Прийоми перекладу антономазій. 3. Переклад метонімічної групи тропів (метонімії та евфемізмів).</p>	2
	<p>Практичне заняття № 12</p> <p>1. Переклад іроній, сарказму та гумору. 2. Культурні особливості гумору. 3. Підходи по перекладу жартів та сатири.</p>	2
	<p>Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Аналіз додаткової літератури з теми. • Визначення різниці в структурному оформленні метафори в англійській та українській мовах (на мовних прикладах). 	6
<ul style="list-style-type: none"> - розумітися на прийомах перекладу реалій; - ідентифікувати інтертекстуальність у перекладі; - кваліфікувати інтергლოსальність як окремий вид інтертекстуальності; - розумітися на прийомах перекладу інтертексту; - пояснювати поняття картини світу та її відтворення в мові перекладу; - ідентифікувати синтаксичні засоби стилізації змісту художнього тексту та способи їх відтворення у мові перекладу. 	<p>Тема 5. Реалії як перекладознавча категорія (сутність, структура, класифікація). Практичне заняття № 13</p> <p>1. Прийоми перекладу реалій. 2. Інтертекстуальність у перекладі.</p> <p>Рекомендованi джерела: Основнi: 1, 3, 11, 14, 15. Додатковi: 22, 25, 29, 37. Интернет-ресурси: 70, 73, 74, 79.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 14</p> <p>1. Інтергლოსальність як окремий вид інтертекстуальності. 2. Прийоми перекладу інтертексту.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 15</p> <p>1. Поняття картини світу та її відтворення в мові перекладу. 2. Синтаксичні засоби стилізації змісту художнього тексту: риторичні питання, повтори, паралельні конструкції, хіазма, відокремлення, еліпсис, апосіопея, парцеляція у мові оригіналу та способи відтворення у мові перекладу.</p>	2
	<p>Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Складання таблиці «Класифікація реалій в перекладознавстві та способи їх перекладу». • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Аналіз додаткової літератури з теми. 	6

<ul style="list-style-type: none"> - пояснювати поняття текстових конотацій; - визначати роль морфеми, слова, речення, контексту у створенні образності та виразності; - розмежовувати трансформації додавання, упущення, паралельного найменування; - ідентифікувати трансформації контекстуальних заміन/ розгортання, компресії; - здійснювати перекладацький аналіз стилістику текстів першотвору та перекладу; - визначати рівні адекватності перекладу першотвору. 	<p style="text-align: center;">Тема 6. Текстові конотації. Практичне заняття № 16</p> <p>1.З'ясування текстових конотацій. 2.Роль морфеми, слова, речення, контексту у створенні образності та виразності.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 9, 11, 12, 15. Додаткові: 22, 25, 29, 37. Інтернет-ресурси: 71, 73, 74, 78.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 17</p> <p>1.Трансформації додавання, упущення, паралельного найменування (експлікації). 2.Трансформації контекстуальних замінів/ розгортання, компресії.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 18</p> <p>1. Перекладацький аналіз стилістики текстів першотвору та перекладу. 2. Рівні адекватності перекладу першотвору.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Визначення залежності перекладного відповідника від контексту та сполучуваності слів (на мовних прикладах). • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Виконання перекладацького аналізу стилістики першотвору та перекладу (на вибір). • Дослідження стилістичного потенціалу твору. • Написання есе «Як розпізнати текстові конотації». 	6
<ul style="list-style-type: none"> - визначати засоби лексико-семантичної когезії художнього прозового тексту; - ідентифікувати способи їх відтворення в тексті перекладу; - розмежовувати поняття “центральных” та “маргінальних” речень у тексті; - характеризувати маркери лексико-семантичних зв'язків у тексті; - пояснювати особливості методу компресії змісту у перекладі; 	<p style="text-align: center;">Тема 7. Переклад прозового художнього твору. Практичне заняття № 19</p> <p>1. Засоби лексико-семантичної когезії художнього прозового тексту (повтори, парафраз, кореференція, субституція, еліпсис). 2. Способи їх відтворення в тексті перекладу.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 11, 14, 15. Додаткові: 22, 25, 29, 37. Інтернет-ресурси: 71, 73, 74, 78.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 20</p> <p>1. Маркери лексико-семантичних зв'язків у тексті. 2.Поняття “центральных” та “маргінальних” речень у тексті.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 21</p> <p>1. Особливості методу компресії змісту у перекладі. 2. Застосування методики компресії змісту при перекладі.</p>	2

<ul style="list-style-type: none"> - перекладати художні прозові твори із застосуванням методу компресії змісту. 	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз перекладу засобів лексико-семантичної когезії прозового тексту (на вибір). • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Самостійний переклад художнього твору із використанням методу компресії змісту (на вибір). 	6
<ul style="list-style-type: none"> - характеризувати лексичні труднощі перекладу художнього тексту; - перекладати стилістично марковану лексику, етнофразеологізми та усталені вирази; - визначати граматичні труднощі перекладу художнього тексту - перекладати видо-часових форм дієслова, граматичних та суб'єктивної модальності, структур у пасивному стані, віддієслівних предикативних комплексів; - перекладати частки, вигуки, сполучники, синдетичні та безсполучникові типи синтаксичного зв'язку. 	<p style="text-align: center;">Тема 8. Лексичні та граматичні труднощі перекладу прозового твору. Практичне заняття № 22</p> <p>1. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, культурних та національних реалій, авторських неологізмів та okazіоналізмів.</p> <p>2. Переклад стилістично маркованої лексики, етнофразеологізмів та усталених виразів, семантичного потенціалу синонімів.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 11, 14, 15. Додаткові: 22, 25, 29, 37. Інтернет-ресурси: 71, 73, 74, 78.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 23</p> <p>1. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту: способи передачі лексично значущих артиклів (англ. тексту).</p> <p>2. Переклад видо-часових форм дієслова, граматичної та суб'єктивної модальності, структур у пасивному стані, віддієслівних предикативних комплексів.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 24</p> <p>1. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту: асиндетичних іменникових словосполучень, темо-рематичних зв'язків, мовних одиниць змісту на рівні диктем, синтаксично-ускладнених та розгалужених предикативних одиниць.</p> <p>2. Переклад часток, вигуків, сполучників, синдетичного та безсполучникового типів синтаксичного зв'язку.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Складання ментальної карти «Лексичні труднощі перекладу художнього тексту». • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. 	6

<ul style="list-style-type: none"> - визначати ознаки віршованих творів з точки зору силабо-ритмічної та метричної організації; - ідентифікувати функції поетичного твору крізь призму завдань перекладача - розумітися на лексиці поетичного тексту з погляду стилістичної стратифікації словника; - пояснювати проблему пошуку відповідників для збереження стилістичного реєстру віршованого художнього твору; - ідентифікувати фонографічні засоби вираження змісту поетичного першотвору; - характеризувати класичну англійську лірику в українських перекладах. 	<p style="text-align: center;">Тема 9. Переклад поетичного художнього твору. Практичне заняття № 25</p> <p>1. Ознаки віршованих творів з точки зору силабо-ритмічної та метричної організації. 2. Функції поетичного твору крізь призму завдань перекладача. 3. Лексика поетичного тексту з погляду стилістичної стратифікації словника: поетизми, ліризми, урочиста та церемоніальна лексика, архаїзми, фольклоризми, просторіччя та діалектизми, авторські оказіоналізми.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 2, 7, 10, 11, 13. Додаткові: 22, 26, 28, 36, 46. Інтернет-ресурси: 71, 74, 77, 81.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 26</p> <p>1. Проблема пошуку відповідників для збереження стилістичного реєстру віршованого художнього твору. 2. Фонографічні засоби вираження змісту поетичного першотвору: графон, асонанс, евфемія, алітерація.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 27</p> <p>1. Труднощі перекладу силабо-тонічних, силабічних та античних віршів. 2. Класична англійська лірика в українських перекладах. 3. Зіставний аналіз.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз додаткової літератури з теми. • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Порівняння варіантів перекладацьких інтерпретацій сонетів Шекспіра 66 і 130. • Підготовка проекту «Особливості перекладу сучасної англійської поезії». • 	6
<ul style="list-style-type: none"> - розумітися на видах драматургічних творів; - пояснювати фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу драматургічного твору при перекладі; - кваліфікувати знання про лексичні та морфологічні 	<p style="text-align: center;">Тема 10. Особливості перекладу драматургічних художніх творів. Практичне заняття № 28</p> <p>1. Види драматургічних творів. 2. Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу драматургічного твору при перекладі.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 7, 9, 11, 13. Додаткові: 22, 26, 28, 36, 46. Інтернет-ресурси: 71, 74, 77, 81.</p>	2

<p>особливості перекладу драматургічних творів;</p> <p>- характеризувати синтаксичні особливості перекладу драматургічних творів;</p> <p>- характеризувати класичну англійську драму в українських перекладах;</p> <p>- визначати лексичні, морфологічні, синтаксичні особливості перекладу драматургічних творів.</p>	<p align="center">Практичне заняття № 29</p> <p>1. Лексичні та морфологічні особливості перекладу драматургічних творів.</p> <p>2. Синтаксичні особливості перекладу драматургічних творів.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 30</p> <p>1. Класична англійська драма в українських перекладах.</p> <p>2. Зіставний аналіз.</p>	2
	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз додаткової літератури з теми. • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Підготовка кейсу «Сучасна драматургія в оригіналі та перекладі». 	6
<p>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.</p> <p>ПЕРЕКЛАД СУСПІЛЬНО-ІНФОРМАТИВНИХ ТЕКСТІВ</p>		
<p>- пояснювати поняття суспільно-інформативних текстів;</p> <p>- характеризувати жанрова диференціація суспільно-інформативних текстів;</p> <p>- характеризувати поняття прагматичного потенціалу тексту;</p> <p>- визначати прагматичну зорієнтованість інформативних текстів;</p> <p>- ідентифікувати особливості перекладу інформаційно-рекламної продукції.</p>	<p align="center">Тема 1. Суспільно-інформативні тексти як різновид спеціальних текстів.</p> <p align="center">Практичне заняття № 1</p> <p>1. Поняття суспільно-інформативних текстів.</p> <p>2. Жанрова диференціація суспільно-інформативних текстів (виступи, заяви, інтерв'ю, брифінги, прес-конференції, дипломатична документація).</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 4, 5, 11, 13. Додаткові: 26, 33, 36, 41. Інтернет-ресурси: 71, 74, 77, 81.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 2</p> <p>1. Поняття прагматичного потенціалу тексту.</p> <p>2. Прагматична зорієнтованість інформативних текстів.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття 3</p> <p>1. Особливості лексико-граматичного оформлення англійськомовних та українськомовних текстів суспільно-інформативного спрямування.</p> <p>2. Особливості перекладу виступів.</p>	2
	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз додаткової літератури з теми. • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Аналіз перекладу виступів (інтерв'ю, брифінги, прес-конференції)(на вибір)».. 	9

<ul style="list-style-type: none"> - пояснювати експресивне вживання термінів у мові оригіналу та перекладу; - перекладати суспільно-політичні терміни; - визначати роль традиції у перекладі власних імен; - характеризувати передавання інтернаціональної та псевдо інтернаціональної лексики; - здійснювати стилістичний і прагматичний аналіз суспільно-політичних текстів; - пояснювати трансформації під час перекладу суспільно-політичних текстів. 	<p style="text-align: center;">Тема 2. Суспільно-політичні тексти в аспекті перекладознавства. Практичне заняття № 4</p> <p>1.Переклад суспільно-політичних термінів. 2.Експресивне вживання термінів у мові оригіналу та перекладу.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 4, 5, 11, 13. Додаткові: 26, 33, 36, 41. Інтернет-ресурси: 71, 74, 77, 81.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 5</p> <p>1. Роль традиції у перекладі власних імен. 2. Передавання інтернаціональної і псевдо інтернаціональної лексики. .</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 6</p> <p>1.Стилістичний і прагматичний аналіз суспільно-політичних текстів. 2.Трансформації під час перекладу суспільно-політичних текстів.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Складання ментальної карти «Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів». • Аналіз додаткової літератури з теми. • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. 	9
<ul style="list-style-type: none"> - розумітися на перекладі та локалізації веб-сайтів; - пояснювати відтворення рекламної стратегії в іншомовному середовищі; - перекладати рекламні слогани; - характеризувати процеси локалізації під час перекладу рекламних матеріалів; - пояснювати поняття «політична коректність» у перекладознавстві - розумітися на аналізі одиниць соціальної політкоректності. 	<p style="text-align: center;">Тема 3. Особливості перекладу інформаційно-рекламної продукції. Практичне заняття 7</p> <p>1.Переклад та локалізація веб-сайтів. 2.Відтворення рекламної стратегії в іншомовному середовищі.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 5, 7, 12, 15. Додаткові: 24, 26, 30, 35, 42. Інтернет-ресурси: 73, 74, 75, 76.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 8</p> <p>1.Переклад рекламних слоганів. 2.Процеси локалізації під час перекладу рекламних матеріалів.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 9</p> <p>1.Поняття «політична коректність» у перекладознавстві. 2. Аналіз одиниць соціальної політкоректності.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз додаткової літератури з теми. • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Підготовка міні-презентації на тему: «Стратегії перекладу рекламних слоганів». 	9

<ul style="list-style-type: none"> - розумітися на перекладі інформаційно-новинних текстів; - визначати вираження ставлення до інформації, що передається, розстановки оцінних акцентів, наявність оцінних епітетів, прямих звернень до читача; 	<p style="text-align: center;">Тема 4. Сучасний медіапереклад. Практичне заняття № 10</p> <p>1. Переклад інформаційно-новинних текстів. 2. Експресивність мови ЗМІ як спосіб привертання уваги читача. 3. Вираження ставлення до інформації, що передається, розстановки оцінних акцентів, наявність оцінних епітетів, прямих звернень до читача.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 5, 7, 12, 15. Додаткові: 24, 26, 30, 35, 56. Інтернет-ресурси: 73, 74, 75, 76.</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - пояснювати експресивність мови ЗМІ як спосіб привертання уваги читача; - розумітися на способах передавання гри слів, каламбурів, прислів'їв і приказок; 	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 11</p> <p>1. Переклад образної фразеології і ідіоматичної лексики (літературної та розмовної), у тому числі «деформованих ідіом». 2. Передавання гри слів, каламбурів, прислів'їв і приказок (у тому числі в «деформованому вигляді»).</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - передавати образну фразеологію і ідіоматичну лексику. 	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 12</p> <p>1. Переклад реалій суспільного, політичного та культурного життя. 2. Сучасний кінопереклад.</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - перекладати образну фразеологію і ідіоматичну лексику. - перекладати реалії суспільного, політичного і культурного життя; - ідентифікувати особливості сучасного кіноперекладу. 	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз додаткової літератури з теми. • Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Самостійний переклад інформаційно-новинного тексту (на вибір). • Написання есе «Перспективи сучасного медіаперекладу». 	9
Всього за 5 семестр		180/6
6 СЕМЕСТР		
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ		
<ul style="list-style-type: none"> - розмежовувати основні види науково-технічного перекладу; - характеризувати та здійснювати реферативний переклад, 	<p style="text-align: center;">Тема 1. Особливості перекладу науково-технічної продукції Практичне заняття №1</p> <p>1. Поняття науково-технічного перекладу. 2. Види науково-технічного перекладу. 3. Повний письмовий переклад науково-технічної літератури</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 6, 7, 9, 11, 13, 15, 18. Додаткові: 24, 26, 42, 51, 61, 62 Інтернет-ресурси: 70, 76, 78, 80.</p>	2

<ul style="list-style-type: none"> - правильно організувати процес роботи над виконанням реферативного перекладу; - характеризувати та здійснювати анотований переклад; - правильно організувати процес роботи над виконанням анотованого перекладу 	Практичне заняття №2	2
	1. Реферативний переклад.	
	Практичне заняття №3	2
<ul style="list-style-type: none"> - визначати особливості перекладу звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації, технічного паспорту, проектної документації; - перекладати технічну документацію; - визначати вимоги до перекладу технічної документації та патентів та вміння їх адекватно перекладати; - правильно використовувати словники і довідники у процесі науково-технічного перекладу, розвиток навичок пошуку словникових відповідників 	1. Анотований переклад.	
	Самостійна робота студентів:	8
	<ul style="list-style-type: none"> • Вивчення та доповнення матеріалу аудиторного заняття – аналіз матеріалу та самостійне детальне вивчення основних аспектів перекладу науково-технічної літератури. • Самостійне вивчення теоретичного матеріалу; підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Виконання анотованого перекладу з метою закріплення здобутих знань. • Підготовка презентації «Сучасний переклад науково-технічної літератури». 	
	Тема 2. Види технічної документації у перекладі	
	Практичне заняття № 4	2
<ul style="list-style-type: none"> 1. Звіти, стандарти. 2. Технічні характеристики, інструкції з експлуатації, технічний паспорт, проектна документація <p>Рекомендовані джерела: Основні: 6, 7, 9, 11, 15, 17, 18. Додаткові: 26, 33, 39, 69. Інтернет-ресурси: 71, 73, 79, 80, 83.</p>		
Практичне заняття № 5	2	
Переклад технічної документації. Особливості перекладу патентів.		
Практичне заняття № 6	2	
Використання словників і довідників у процесі науково-технічного перекладу.		
Самостійна робота студентів:	8	
<ul style="list-style-type: none"> • Самостійне вивчення теоретичного матеріалу; підготовка доповідей за питаннями практичного заняття; переклад звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації, технічного паспорту, проектної документації з урахування вимог щодо їх перекладу. • Вивчення та доповнення матеріалу аудиторного заняття – аналіз матеріалу та самостійне детальне вивчення основних особливостей перекладу документації та патентів. • Підготовка презентації «Особливості перекладу технічної документації: сучасні вимоги». 		

<p>- правильно організувати процес роботи над перекладом науково-технічних текстів з урахуванням особливостей перекладу термінів;</p> <p>- кваліфікувати та розмежовувати терміни, розвиток навичок їх перекладу;</p> <p>- правильно перекладати професійні жаргонізми, розвиток навичок пошуку словникових відповідників.</p>	<p>Тема 3. Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу Практичне заняття № 7</p> <p>1. Термін як ключова ознака науково-технічних текстів.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 6, 7, 9, 14, 15, 16, 17, 19, 20. Додаткові: 58, 61, 62, 69. Інтернет-ресурси: 70, 75, 80, 83, 84.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 8</p> <p>1. Класифікація термінів. 2. Вузькогалузеві терміни, міжгалузеві загальнонаукові термінологічні одиниці (професіоналізми).</p>	2
	<p>Практичне заняття № 9</p> <p>1. Класифікація термінів: професійні жаргонізми.</p>	2
	<p>Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Вивчення та доповнення матеріалу аудиторного заняття – аналіз матеріалу та самостійне детальне вивчення основних особливостей терміну як ключової ознаки науково-технічних текстів. • Виконання вправ на засвоєння правил перекладу вузькогалузевих та загальногалузевих термінологічних одиниць; опрацювання додаткової літератури з теми. • Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу; виконання вправ на переклад професійних жаргонізмів. • Складання ментальної карти «Термінологія в науково-технічному перекладі». 	8
<p>- визначати в тексті оригіналу прості, похідні-суфіксальні, префіксальні, суфіксально-префіксальні, складні терміни та адекватно їх перекладати</p> <p>- визначати в тексті оригіналу суфіксальні терміни та адекватно їх перекладати;</p> <p>- правильно організувати процес роботи над перекладом з урахуванням особливостей різноструктурних термінів;</p>	<p>Тема 4. Особливості перекладу різноструктурних термінологічних одиниць науково-технічних текстів Практичне заняття № 10</p> <p>1. Прості, похідні-суфіксальні, префіксальні, суфіксально-префіксальні, складні терміни. 2. Переклад префіксальних термінів</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 5, 6, 14, 15, 16, 17, 19, 20. Додаткові: 26, 39, 40, 68. Інтернет-ресурси: 71, 73, 80, 83, 84.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 11</p> <p>1. Переклад суфіксальних термінів.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 12</p> <p>1. Особливості перекладу різноструктурних термінів. Терміни моделей (N + Part. I) + N і (N + Part. II) + N. Терміни моделей (Adj. + Part. I) + N і (Adj. + Part. II) + N. 2. Терміни моделі (Num. + Part. II) + N</p>	2

	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> Виконання вправ на засвоєння правил вживання префіксальних та складних термінів; опрацювання додаткової літератури з теми. Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу; виконання вправ на переклад суфіксальних термінів у науково-технічних текстах. Виконання вправ на переклад різноструктурних термінів. 	8
<ul style="list-style-type: none"> - розумітися на базових поняттях фахової мови; - визначати основні термінологічні паралелі та проблеми «несправжніх друзів перекладача»; - ідентифікувати, характеризувати та перекладати терміни-неологізми - розумітися на особливостях відтворення в перекладі назв латиною; - адекватно відтворювати в перекладі назви латиною. 	<p align="center">Тема 5. Лексико-семантичні особливості науково-технічного перекладу Практичне заняття № 13</p> <p>1. Поняття фахової мови. 2. Термінологічні паралелі та проблеми «несправжніх друзів перекладача»</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 5, 6, 7, 9, 11. Додаткові: 24, 26, 27, 39. Інтернет-ресурси: 70, 73, 74, 77, 84.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 14</p> <p>1. Терміни-неологізми.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 15</p> <p>1. Особливості відтворення в перекладі назв латиною.</p>	2
	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> Аналіз теоретичного матеріалу; підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. Виконання вправ на переклад термінів-неологізмів. Опрацювання та доповнення матеріалу аудиторного заняття – аналіз матеріалу та самостійне детальне вивчення основних особливостей відтворення в перекладі назв латиною. 	8
	<p align="center">Тема 6. Інтернаціоналізми у перекладі Практичне заняття № 16</p> <p>1. Переклад інтернаціональних слів. 2. Переклад псевдоінтернаціональних слів у науково-технічних текстах</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 6, 7, 9, 15, 18. Додаткові: 26, 27, 61, 62, 68. Інтернет-ресурси: 73, 75, 77, 80, 83.</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - правильно перекладати інтернаціональні та псевдоінтернаціональні слова у науково-технічних текстах; - визначати неологізми та пояснювати адекватні способи їхнього перекладу; - розумітися на поняттях розширення та переосмислення значення в науково-технічному перекладі 	<p align="center">Практичне заняття № 17</p> <p>1. Неологізми та способи їхнього перекладу. 2. Розширення та переосмислення значення в науково-технічному перекладі.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 18</p> <p>1. Вокабулізація словосполучень. 2. «Гібридизація» слів.</p>	2

<ul style="list-style-type: none"> - правильно здійснювати вокабулізацію словосполучень; - розумітися на понятті «гібридизація» слів. 	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу; виконання вправ на переклад інтернаціональних та псевдоінтернаціональних слів у науково-технічних текстах. • Опрацювання додаткової літератури з теми. • Виконання вправ на переклад неологізмів у науково-технічних текстах. • Написання есе «Інтернаціоналізація vs пуризм». 	8
<ul style="list-style-type: none"> - правильно перекладати абревіатури у науково-технічних текстах; - організувати процес роботи над перекладом абревіатур та акронімів у науково-технічних текстах. 	<p style="text-align: center;">Тема 7. Абревіація та акронімація у перекладі Практичне заняття № 19</p> <p>1. Переклад абревіатур у науково-технічних текстах.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 6, 7, 13, 15. Додаткові: 24, 26, 40, 54, 68. Інтернет-ресурси: 70, 77, 79, 80, 83.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття №20</p> <p>1. Переклад акронімів у науково-технічних текстах.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 21</p> <p>1. Особливості перекладу абревіатур та акронімів у науково-технічних текстах.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз теоретичного матеріалу; підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Виконання вправ на переклад абревіатур у науково-технічних текстах. • Виконання вправ на переклад акронімів у науково-технічних текстах. • Підготовка презентації « Сучасні акроніми та їх переклад». 	8
	<p style="text-align: center;">Тема 8. Граматичні аспекти науково-технічного перекладу Практичне заняття № 22</p> <p>1. Репрезентація граматичних категорій в текстах науково-технічного характеру</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 5, 6, 11. Додаткові: 58, 61, 62, 67. Інтернет-ресурси: 75, 77, 80, 83, 84.</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - розумітися на особливостях репрезентації граматичних категорій в текстах науково-технічного характеру, вміти їх кваліфікувати та розмежовувати; - характеризувати та перекладати повнозначні слова в науково-технічних текстах; - встановлювати особливості перекладу повнозначних слів в текстах науково-технічної літератури та правильно організувати процес роботи над їх перекладом 	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 23</p> <p>1. Переклад повнозначних слів в науково-технічних текстах.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 24</p> <p>1. Особливості перекладу повнозначних слів в текстах науково-технічної літератури.</p>	2
	<p style="text-align: center;">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз теоретичного матеріалу; підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. Опрацювання додаткової літератури з теми. • Виконання вправ на переклад з метою засвоєння особливостей перекладу повнозначних слів в науково-технічних текстах. 	8

<p>- правильно організувати процес роботи над перекладом науково-технічних текстів з урахуванням особливостей перекладу інфінітивних, прислівникових та герундіальних зворотів в англо-українській паралелі;</p> <p>- виявляти особливості функціонування модальних дієслів в науково-технічних перекладах, вміння перекладати конструкції логічної емпізи;</p> <p>- враховувати граматичну багатозначність та граматична омонімію в науково-технічних текстах</p>	<p>Тема 9. Особливості перекладу функціональних слів у науково-технічних текстах Практичне заняття № 25</p> <p>1. Переклад інфінітивних, прислівникових та герундіальних зворотів в англо-українській паралелі</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 5, 6, 13, 15. Додаткові: 55, 61, 67, 69. Інтернет-ресурси: 70, 75, 80, 83, 84.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 26</p> <p>1. Особливості функціонування модальних дієслів в науково-технічних перекладах. 2. Особливості перекладу конструкції логічної емпізи.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 27</p> <p>1. Граматична багатозначність в науково-технічних різномовних текстах 2. Граматична омонімія в науково-технічних текстах (слова one, that, to be).</p>	2
	<p>Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз теоретичного матеріалу; підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу; виконання вправ на переклад модальних дієслів в науково-технічних текстах та переклад конструкції логічної емпізи. • Виконання вправ на переклад з метою засвоєння понять граматичної багатозначності та омонімії в науково-технічних текстах. • Складання ментальної карти «Функціональні слова у перекладі науково-технічної літератури». • 	8
<p>- визначати складні синтаксичні конструкції та звороти у перекладі та розумітися на особливостях їх перекладу;</p> <p>- ідентифікувати та характеризувати пасивні конструкції та розумітися на особливостях їх перекладу;</p> <p>- використовувати граматичні</p>	<p>Тема 10. Граматична структура речення науково-технічних текстів Практичне заняття № 28</p> <p>1. Уживання складних синтаксичних конструкцій, зворотів у перекладі.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 5, 6, 11, 13. Додаткові: 24, 26, 39, 42. Інтернет-ресурси: 73, 75, 77, 84.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 29</p> <p>1. Уживання пасивних конструкцій у перекладі.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 30</p> <p>1. Граматичні трансформації, що застосовуються в науково-технічному перекладі.</p>	2

<p>трансформації у науково-технічному перекладі</p>	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу; виконання вправ на переклад складних синтаксичних конструкцій та зворотів у перекладі. • Аналіз теоретичного матеріалу; виконання вправ на переклад пасивних конструкцій у перекладі. • Вивчення граматичних трансформацій, що застосовуються в науково-технічному перекладі; виконання вправ на їх засвоєння та розвиток вмінь їх використання у перекладі. 	<p align="center">8</p>
<ul style="list-style-type: none"> - знати теоретичний матеріал, розуміти сутність анотаційного перекладу як різновиду науково-технічного перекладу; - ідентифікувати та розмежувати «первинні» та «вторинні» документи, вміти кваліфікувати документи як «первинні» і «вторинні» та характеризувати їх; - правильно організувати процес роботи над реферуванням тексту з урахуванням етапів виконання анотаційного перекладу. 	<p align="center">Тема 11. Перекладацьке анотування Практичне заняття № 31</p> <p>1. Анотаційний переклад як різновиди науково-технічного перекладу. 2. Згортання інформації.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 5, 6, 7, 9, 18. Додаткові: 61, 62, 67, 68. Інтернет-ресурси: 73, 77, 80, 83, 84.</p>	<p align="center">2</p>
	<p align="center">Практичне заняття № 32</p> <p>1. Поняття «первинних» та «вторинних» документів.</p>	<p align="center">2</p>
	<p align="center">Практичне заняття № 33</p> <p>1. Етапи виконання анотаційного перекладу. 2. Знайомство з оригіналом, уважне прочитання тексту, укладання плану оригіналу, опис змісту та будови оригіналу, надання критичної оцінки оригіналу.</p>	<p align="center">2</p>
	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Самостійне опрацювання теоретичного матеріалу. • Вивчення та доповнення матеріалу аудиторного заняття – аналіз матеріалу та самостійне детальне вивчення особливостей анотаційного перекладу та згортання інформації. • Аналіз теоретичного матеріалу; підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. 	<p align="center">8</p>
<ul style="list-style-type: none"> - визначати реферативний переклад як різновид науково-технічного перекладу; - використовувати основні етапи реферативного перекладу; 	<p align="center">Тема 12. Перекладацьке реферування. Практичне заняття № 34</p> <p>1. Реферативний переклад як різновид науково-технічного перекладу.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 7, 9, 11, 13, 15, 18. Додаткові: 24, 26, 44, 69. Інтернет-ресурси: 70, 77, 80, 84.</p>	<p align="center">2</p>
	<p align="center">Практичне заняття №35</p> <p>1. Етапи виконання реферативного перекладу. 2. Знайомство з оригіналом; перегляд спеціальної літератури задля ознайомлення з даною галуззю та її термінологією.</p>	<p align="center">2</p>

<ul style="list-style-type: none"> - володіти навичками виконання реферативного перекладу; - правильно організувати процес роботи над реферуванням тексту з урахуванням етапів виконання реферативного перекладу 	Практичне заняття № 36 1. Етапи виконання реферативного перекладу. 2. Розмітка тексту, усунення можливих диспропорцій та незв'язаностей, повний письмовий переклад тієї частини оригіналу, що залишилася поза дужками.	2
	Самостійна робота студентів: <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз теоретичного матеріалу; підготовка доповідей за питаннями практичного заняття. • Самостійне опрацювання теоретичного матеріалу, реферування тексту з дотриманням етапів виконання реферативного перекладу. • Написання есе «Лайфхаки вдалого перекладацького реферування». 	8
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5. ПЕРЕКЛАД ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОЇ ТА НОРМАТИВНО-ПРАВОВОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ		
<ul style="list-style-type: none"> - визначати параметри офіційно-ділового документа; - розумітися на написанні офіційно-ділової документації; - розмежовувати офіційно-ділові документи; - характеризувати офіційно-ділові документи; - визначати функції офіційно-ділового документу. - 	Тема 1. Офіційно-діловий документ як перекладознавча проблема Практичне заняття № 1 1. Параметри офіційно-ділового документа. Рекомендовані джерела: Основні: 3, 4, 5, 7, 11, 12, 14, 16-20. Додаткові: 30, 33, 51. Інтернет-ресурси: 70, 73, 75, 78, 81.	2
	Практичне заняття № 2 1. Властивості та ознаки офіційно-ділового документа.	2
	Практичне заняття № 3 1. Функції офіційно-ділового документа.	2
	Самостійна робота студентів <ul style="list-style-type: none"> • Визначати типи офіційно-ділових документів. • Виконання вправ щодо ідентифікації функцій та класифікаційних параметрів офіційно-ділових документів. • 	4
	Тема 2. Специфіка ведення офіційно-ділової документації в українській та англійській лінгвокультурах Практичне заняття № 4 1. Лексичні і граматичні особливості ділового листа Рекомендовані джерела: Основні: 3-7, 11, 12, 14, 16-20. Додаткові: 30, 33, 51. Інтернет-ресурси: 70, 73, 75, 78, 81.	2
<ul style="list-style-type: none"> - визначати лексичні особливості ділового листа; - розумітися на граматичних особливостях ділової документації; - правильно вживати скорочення при веденні офіційно-ділової документації; - перекладати абрєвіатури в українській та 	Практичне заняття № 5 1. Скорочення, абрєвіатури в міжнародній практиці ділового листування.	2

англійській діловій документації; - характеризувати загальноприйняті стилістичні форми в українській та англійській офіційно-діловій документації.	Практичне заняття № 6	2
	1. Стандарти оформлення та загальноприйняті стилістичні форми в міжнародній практиці ділового листування.	
- визначати особливості перекладу некомерційних ділових листів; - розумітися на написанні листа-прохання, листа-відповіді; - перекладати лист-прохання, лист-відповідь, лист-підтвердження, лист-нагадування; - розумітися на написанні гарантійного листа, супровідного листа, листа-повідомлення - перекладати гарантійний лист, супровідний лист, лист-повідомлення.	Самостійна робота студентів:	4
	• Підготовка доповідей за питаннями практичного заняття.	
	• Підготовка презентації «Специфіка ведення офіційно-ділової документації в Україні, Англії та США».	
	Тема 3. Особливості перекладу некомерційних ділових листів	2
	Практичне заняття № 7	
	1. Некомерційна документація: лист-прохання, лист-відповідь.	
Рекомендовані джерела: Основні: 3-7, 11, 12, 14, 17. Додаткові: 30, 33, 51. Інтернет-ресурси: 70, 73, 75, 78, 81.		
	Практичне заняття № 8	2
	1. Некомерційна документація: лист-підтвердження, лист-нагадування.	
	Практичне заняття № 9	2
	1. Некомерційна документація: гарантійний лист, супровідний лист, лист-повідомлення.	
	Самостійна робота студентів:	4
	• Написання та переклад листа-прохання та листа-відповіді.	
	• Написання та переклад листа-підтвердження та листа-нагадування.	
	• Написання та переклад гарантійного листа, супровідного листа, листа-повідомлення.	
	• Складання ментальної карти «Переклад некомерційних листів».	
	•	
- визначати особливості перекладу комерційних ділових листів; - перекладати лист – запит, оферту та відповідь на неї, лист-претензію (рекламацію), відповідь на нього; - перекладати лист поздоровлення, лист вираження співчуття; - розумітися на написанні соціальних	Тема 4. Особливості перекладу комерційних ділових листів	2
	Практичне заняття № 10	
	1. Переклад комерційної ділової документації: лист – запит, оферта та відповідь на неї, лист-претензія (рекламація), відповідь на нього.	
Рекомендовані джерела: Основні: 3, 4, 6, 11-12. Додаткові: 30, 33, 51. Інтернет-ресурси: 70, 73, 75, 78, 81.		
	Практичне заняття № 11	2
	1. Переклад соціальних листів: поздоровлення, вираження співчуття.	

<p>листів: подяки, запрошення, оголошення;</p> <p>- перекладати соціальні листи.</p>	<p align="center">Практичне заняття № 12</p> <p>1. Переклад соціальних листів: подяки, запрошення, оголошення.</p>	<p align="center">2</p>
<p>- перекладати банківську та біржову документацію;</p> <p>- перекладати звіти, виписки з поточних рахунків;</p> <p>- визначати типи банківської та біржової документації;</p> <p>- характеризувати банківську та біржову документацію.</p>	<p align="center">Тема 5. Переклад документів сфери банківських послуг</p> <p align="center">Практичне заняття № 13</p> <p>1. Переклад банківської та біржової документації.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3-7, 11,12, 14, 16-20. Додаткові: 30, 33, 51. Інтернет-ресурси: 70,73, 75, 78, 81.</p>	<p align="center">4</p>
	<p align="center">Практичне заняття № 14</p> <p>1. Типи банківської та біржової документації: звіти, виписки з поточних рахунків.</p>	<p align="center">2</p>
	<p align="center">Практичне заняття № 15</p> <p>1. Стандартизація документів.</p>	<p align="center">2</p>
	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Переклад банківської та біржової документації. • Переклад звітів, виписок з поточних рахунків. 	<p align="center">4</p>
<p>- визначати типи фінансової документації;</p> <p>- перекладати звіти, рахунки, сертифікати;</p> <p>- розумітися на стандартах;</p> <p>- визначати структуру фінансового звіту;</p> <p>- розумітися на фінансових балансах;</p> <p>- перекладати фінансові звіти та баланси.</p>	<p align="center">Тема 6. Переклад документації фінансової звітності</p> <p align="center">Практичне заняття № 16</p> <p>1. Типи фінансової документації: звіти, рахунки, сертифікати</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 4, 5,6 , 7, 11-12, 16, 17, 20. Додаткові: 30, 33, 51. Інтернет-ресурси: 75, 78, 81.</p>	<p align="center">2</p>
	<p align="center">Практичне заняття № 17</p> <p>1. Стандартизація документів.</p>	<p align="center">2</p>
	<p align="center">Практичне заняття № 18</p> <p>1. Порівняння структур фінансових звітів та балансів в країнах мов, що вивчаються. 2. Звіти незалежних аудиторів.</p>	<p align="center">2</p>
	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Написання та переклад звітів, рахунків, сертифікатів. • Переклад фінансових звітів та балансів країн, мови яких вивчаються. • Підготовка презентації-повідомлення на одну з тем практичних занять. 	<p align="center">8</p>

<ul style="list-style-type: none"> - пояснювати структуру контрактів та угод; - перекладати контракти та угоди; - розумітися на документації при виконанні умов контракту; - перекладати Incoterms, рекламації, умови розрахунків, коносаменти. 	<p align="center">Тема 7. Переклад комерційної документації, контрактів та угод Практичне заняття № 19</p> <p>1. Специфіка структури контрактів та угод</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3-7, 1,12, 14, 16-20. Додаткові: 30, 33, 51. Інтернет-ресурси: 70,73, 81.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 20</p> <p>1. Документація при виконанні умов контракту та її переклад (загальні умови поставок).</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 21</p> <p>1. Документація при виконанні умов контракту та її переклад. 2. Загальні умови поставок, Incoterms, рекламації, умови розрахунків, коносаменти тощо.</p>	2
	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Переклад контрактів та угод. • Переклад контрактів та угод. • Переклад документації при виконанні умов контракту (загальні умови поставок). • Переклад документації при виконанні умов контракту (Incoterms, рекламації, умови розрахунків, коносаменти тощо). 	8
<ul style="list-style-type: none"> - визначати проблеми автоматизованого перекладу ділової кореспонденції; - розумітися на САТ-програмах; - перекладати за допомогою OmegaT, Open Language Tools, Transolution; - перекладати за допомогою Aidtrans Studio Basic, MemoQ 4free; - перекладати науко-технічні тексти за допомогою Metatexis, Across; - перекладати ділову кореспонденцію за допомогою Dejavu; Star Transit; Sdl Trados; Traid; T-remote Memory; Wordfast; ABBYY Ligner; 	<p align="center">Тема 8. Проблеми автоматизованого перекладу ділової кореспонденції. Практичне заняття № 22</p> <p>1. САТ-програми (Computer Aided/Assisted Translation).</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 4, 5, 6, 11-12, 14, 16, 19, 20. Додаткові: 30, 33, 51. Інтернет-ресурси: 70, 73, 75, 78, 81.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 23</p> <p>1. Основні САТ-програми та вимоги до роботи з ними. 2. OmegaT (багатоплатформова, підтримує усі мови). 3. Open Language Tools (багатоплатформова, підтримує усі мови). 4. Transolution (багатоплатформова, підтримує усі мови: для роботи необхідно мати встановлену мову програмування Python).</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 24</p> <p>1. Aid Trans Studio Basic (безкоштовна, працює на базі Windows, підтримує усі мови, потребує установки NET). 2. MemoQ 4Free (безкоштовна, працює на базі Windows, не підтримує деякі мови (у тому числі деякі ієрогліфічні мови), потребує установки NET2.0).</p>	2

- визначати переваги використання cat-програм на основі тм-інструментів.	<p align="center">Практичне заняття № 25</p> <p>1. Meta Taxis (безкоштовна, працює на базі Windows, підтримує усі мови, потребує установки Microsoft Word).</p> <p>2. Across (для перекладачів-фрілансерів доступна безкоштовна версія з обмеженою функціональністю).</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 26</p> <p>1. DejaVu; STAR Transit/ 2. SDL Trados; Tr-AID; T-Remote Memory; Wordfast; ABBYY Aligner.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 27</p> <p>1. Переваги використання САТ-програм на основі ТМ інструментів.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 28.</p> <p>1. Труднощі, що виникають під час використання технології ТМ та її обмеження.</p>	2
	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Переклад науково-технічного тексту за допомогою САТ-програм. • Переклад науково-технічного тексту за допомогою OmegaT, Open Language Tools, Transolution. • Підготовка презентації-повідомлення на одну з тем практичних занять. 	10
Всього за 6 семестр		270/9
<p>7 СЕМЕСТР ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6. ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ</p>		
- розумітися на теоретичному матеріалі; - пояснювати різницю між усним та письмовим перекладом. - розмежовувати види усного перекладу. - пояснювати переваги письмового перекладу.	<p align="center">Тема 1. Усний переклад в системі перекладацької професії.</p> <p align="center">Практичне заняття № 1</p> <p>1. Спільні та відмінні риси усного та письмового перекладу.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 11, 12. Додаткові: 23, 30, 40, 41, 44, 45, 51, 55, 56. Інтернет-ресурси: 70, 71, 75.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 2</p> <p>1. Види усного перекладу.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 3</p> <p>1. Види письмового перекладу.</p>	2
	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу. • Практичне вміння вести усний та письмовий послідовний переклади, ознайомлення з головними навичками та прийомами, які є важливими для усного перекладача. • Підготовка презентації «Виклики сучасного усного перекладача». 	8

<ul style="list-style-type: none"> - розуміти теоретичний матеріал; - кваліфікувати та пояснювати види послідовного перекладу.; - визначати труднощі синхронного перекладу; - перекладати слайди. 	Тема 2. Види послідовного перекладу. Практичне заняття № 4	2
	1. Послідовний переклад (абзацно-фразовий переклад, неофіційний двосторонній переклад без запису, офіційний двосторонній переклад без запису, двосторонній переклад (під запис), переклад монологічного мовлення під запис, переклад з аркушу). Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 11, 12. Додаткові: 23, 30, 40, 41, 44, 45, 51, 55, 56. Інтернет-ресурси: 70, 71, 75.	
	Практичне заняття № 5	2
	1. Синхронний переклад.	
	Практичне заняття № 6	2
	1. Переклад слайдів.	
	Самостійна робота студентів:	8
	<ul style="list-style-type: none"> • Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу, самостійне детальне опрацювання видів послідовного перекладу. • Аналіз теоретичного матеріалу, самостійне детальне опрацювання поняття “синхронний переклад”, виокремлення важливих якостей синхроніста. • Детально опрацювати окремий вид послідовного перекладу, а саме переклад слайдів. • Самостійно визначити труднощі перекладу слайдів. • 	
<ul style="list-style-type: none"> - визначити сучасні методологічні підходи до формування фахової компетентності перекладача; - характеризувати основні принципи, методи, способи і прийоми усного послідовного перекладу; - визначити особливі компетентності професійного послідовного перекладу 	Тема 3. Сучасні підходи до усного послідовного перекладу. Практичне заняття № 7	2
	1. Формування фахової компетентності усного перекладача: сучасні методологічні підходи Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 11, 12. Додаткові: 23, 30, 40, 41, 44, 45, 51, 55, 56. Інтернет-ресурси: 70, 71, 75.	
	Практичне заняття № 8	2
	1. Сфери використання двостороннього перекладу. 2. Розуміння контексту при перекладі.	
	Практичне заняття № 9	2
	1. Особливі компетентності, необхідні для професійного послідовного перекладу. 2. Розвиток пам'яті. 3. Розширення словникового запасу.	

	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Описати провідні методологічні підходи для формування фахової компетентності усного перекладача. • Відпрацьовувати навички та вміння усного послідовного перекладу з використанням двостороннього перекладу. • Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу, виконання вправ на розвиток пам'яті та розширення словникового запасу. • Складання ментальної карти «Усний послідовний переклад». 	8
<ul style="list-style-type: none"> - характеризувати етичні правила і норми поведінки перекладача; - розмежовувати вербальну та невербальну поведінку перекладача; - прагнути прагнення професійного розвитку та самовдосконалення перекладача. 	<p align="center">Тема 4. Професійний етикет та імідж перекладача.</p> <p align="center">Практичне заняття № 10</p> <p>1. Кодекс етики перекладача.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 11, 12. Додаткові: 23, 30, 40, 41, 44, 45, 51, 55, 56. Інтернет-ресурси: 70, 71, 75.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 11</p> <p>1. Вербальна та невербальна поведінка перекладача.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 12</p> <p>1. Самопідготовка та самовдосконалення перекладача.</p>	2
	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Детально ознайомитись та опрацювати документ “Етичний кодекс перекладача”. • Ознайомитись із етичними проблемами з якими стикається перекладач. 	8
	<p align="center">Тема 5. Семантичні аспекти усного послідовного перекладу.</p> <p align="center">Практичне заняття № 13</p> <p>1. Усний послідовний переклад. 2. Типи контекстів та контекстуальні зв'язки в дискурсивному просторі.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 11, 12. Додаткові: 23, 30, 40, 41, 44, 45, 51, 55, 56. Інтернет-ресурси: 70, 71, 75.</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - визначити типи усного послідовного перекладу; - визначити роль основних компонентів усного повідомлення; - характеризувати роль тематичного та рематичного компонентів у процесі адекватного відтворення змісту усного повідомлення у перекладі; - розумітися на засобах забезпечення семантичної 	<p align="center">Практичне заняття № 14</p> <p>1. Роль тематичного та рематичного компонентів у процесі адекватного відтворення змісту усного повідомлення у перекладі.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 15</p> <p>1. Семантична надмірність усного повідомлення та засоби її забезпечення.</p>	2

<p>надмірності повідомлення;</p> <p>- пояснювати лексико-семантичну когезію усного повідомлення.</p>	<p align="center">Практичне заняття № 16</p> <p>1. Лексико-семантична когезія усного повідомлення.</p>	<p align="center">2</p>
<p>- розумітися та перекладати ключові слова та subject field words;</p> <p>- розумітися та вміти перекладати власні імена та назви;</p> <p>- правильно перекладати безеквівалентну лексику;</p> <p>- визначати особливості лексико-граматичних трансформацій.</p>	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ознайомлення з визначеннями макроконтекст, мікроконтекст та комунікативний контекст повідомлення та визначити їхню роль у здійсненні усного перекладу. • Ознайомлення із засобами забезпечення семантичної надмірності повідомлення: просте та складне повторювання, простий та складний парафраз, конференція, заміна про-формами. 	<p align="center">8</p>
<p>- розумітися та перекладати ключові слова та subject field words;</p> <p>- розумітися та вміти перекладати власні імена та назви;</p> <p>- правильно перекладати безеквівалентну лексику;</p> <p>- визначати особливості лексико-граматичних трансформацій.</p>	<p align="center">Тема 6. Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу.</p> <p align="center">Практичне заняття № 17</p> <p>1. Переклад ключових слів, галузевих термінів (subject field words).</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 7, 11, 12, 13, 14. Додаткові: 23, 30, 40, 41, 44, 45, 51, 55, 56. Інтернет-ресурси: 70, 71, 75.</p>	<p align="center">2</p>
<p>- визначати, ідентифікувати типи лакун в усному дискурсі та пояснювати способи їхнього «заповнення»;</p> <p>- ідентифікувати типи лакун в усному дискурсі;</p>	<p align="center">Практичне заняття №18</p> <p>1. Переклад власних імен, назв.</p>	<p align="center">2</p>
<p>- визначати, ідентифікувати типи лакун в усному дискурсі та пояснювати способи їхнього «заповнення»;</p> <p>- ідентифікувати типи лакун в усному дискурсі;</p>	<p align="center">Практичне заняття № 19</p> <p>1. Переклад безеквівалентної лексики.</p>	<p align="center">2</p>
<p>- визначати, ідентифікувати типи лакун в усному дискурсі та пояснювати способи їхнього «заповнення»;</p> <p>- ідентифікувати типи лакун в усному дискурсі;</p>	<p align="center">Практичне заняття № 20</p> <p>1. Особливості лексико-граматичних трансформацій.</p>	<p align="center">2</p>
<p>- визначати, ідентифікувати типи лакун в усному дискурсі та пояснювати способи їхнього «заповнення»;</p> <p>- ідентифікувати типи лакун в усному дискурсі;</p>	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Самостійний аналіз теоретичного матеріалу та виконання вправ на переклад безеквівалентної лексики – національно-культурні реалії, оманливі лексичні одиниці, «хибні друзі» перекладача, пароніми, псевдоінтерціоналізми тощо. • Самостійний аналіз теоретичного матеріалу та виконання вправ на переклад ключових слів та галузевих термінів. Виконання вправ на лексико-граматичні трансформації. 	<p align="center">8</p>
<p>- визначати, ідентифікувати типи лакун в усному дискурсі та пояснювати способи їхнього «заповнення»;</p> <p>- ідентифікувати типи лакун в усному дискурсі;</p>	<p align="center">Тема 7. Особливості заповнення лакун в усному перекладі.</p> <p align="center">Практичне заняття № 21</p> <p>1. Лакун (пропуски, пробіли) в усному дискурсі. 2. Способи «заповнення» лакун слухачем (перекладачем-тлумачем).</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 7, 11, 12, 13, 14. Додаткові: 23, 30, 40, 41, 44, 45, 51, 55, 56. Інтернет-ресурси: 70, 71, 75.</p>	<p align="center">2</p>

<ul style="list-style-type: none"> - визначати граматичний тип лакун та характеризувати їх; - перекладати україномовні та англійськомовні тексти на слух з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення. 	Практичне заняття № 22	2
	1. Типи лакун в усному дискурсі: фонологічні, лексико-семантичні та граматичні лакуни.	2
	Практичне заняття № 23	2
	1. Граматичні лакуни.	2
<ul style="list-style-type: none"> - визначати основні: перекладацькі стратегії адаптації при перекладі назв художніх фільмів; - розумітися на жанрово-стилістичних особливостях перекладу; - характеризувати види субтитрів; - перекладати аудіовізуальну продукцію; - визначити основні: етапи дублювання англійськомовних фільмів українською мовою. 	Практичне заняття № 24	2
	1. Методи тренування пам'яті усного перекладача-тлумача..	8
	Самостійна робота студентів:	8
	<ul style="list-style-type: none"> • Самостійно проаналізувати теоретичний матеріал. • Виконання вправ на переклад лакун. • Виконання вправ на тренування пам'яті усного перекладача-тлумача. 	8
<ul style="list-style-type: none"> - кваліфікувати основні: перекладацькі стратегії адаптації при перекладі назв художніх фільмів; - розумітися на жанрово-стилістичних особливостях перекладу; - характеризувати види субтитрів; - перекладати аудіовізуальну продукцію; - визначити основні: етапи дублювання англійськомовних фільмів українською мовою. 	Тема 8. Кінопереклад.	2
	Практичне заняття № 25	2
	1. Стратегії адаптації при перекладі назв художніх фільмів.	2
	Рекомендовані джерела: Основні: 3, 7,11, 12, 13, 14. Додаткові: 23, 30, 40, 41, 44, 45, 51, 55, 56. Інтернет-ресурси: 70, 71, 75.	2
	Практичне заняття № 26	2
	1. Жанрово-стилістичні особливості кіноперекладу: субтитрування. 2. Види субтитрів. 3. Стандартні вимоги до перекладу субтитрів у Європі.	2
Практичне заняття № 27	2	
1. Синхронний аудіовізуальний переклад.	2	
Практичне заняття № 28	2	
1. Основні: етапи дублювання англійськомовних фільмів українською мовою.	8	
Самостійна робота студентів:	8	
<ul style="list-style-type: none"> • Детальний аналіз теоретичного матеріалу. Переклад англійськомовних фільмів. • Виконання завдань на переклад назв художніх фільмів на українську мову. • Виконання завдань на переклад вербального супроводу до відеоряду (переклад фільмів та іншої аудіо-відео продукції) . 	8	
<ul style="list-style-type: none"> - ідентифікувати основні принципи перекладацького скоропису; - визначити типи ведення перекладацького скоропису; 	Тема 9. Перекладацький скоропис.	2
	Практичне заняття № 29	2
1. Основні: принципи перекладацького скоропису.	2	
Рекомендовані джерела: Основні: 3, 7,11, 12, 13, 14. Додаткові: 23, 30, 40, 41, 44, 45, 51, 55, 56. Інтернет-ресурси: 70, 71, 75.	2	

<p>- перекладати тексти, фіксуючи інформацію немовними знаками;</p> <p>- визначати основні принципи та правила горизонтального та вертикального запису тексту.</p>	<p>Самостійна робота студентів: Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 30 1. Типи ведення перекладацької скоропису: запис, заснований на мові оригіналу; запис, заснований на мові перекладу.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 31 1. Фіксація інформації немовними знаками.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 32 1. Горизонтальний та вертикальний запис тексту: Основні: принципи і правила.</p>	2
	<p>Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу. Виконання вправ на переклад із застосуванням перекладацького скоропису. • Виконання вправ із використанням немовних знаків скоропису. • Виконання вправ на переклад використовуючи вертикальний, горизонтальний запис тексту. • Підготовка проєкту «Перекладацький скоропис». 	8
<p>- перекладати англійські та українські тексти, використовуючи спеціальну систему ведення записів;</p> <p>- перекладати тексти використовуючи спеціальні символи для швидкого запису та перекладу усних повідомлень;</p> <p>- перекладати українські та англійські тексти використовуючи аббревіатури;</p> <p>- перекладати тексти на слух з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення;</p> <p>- перекладати тексти використовуючи скорочення та скорочений літерний запис.</p>	<p>Тема 10 Методика застосування перекладацького скоропису в усному послідовному перекладі. Практичне заняття № 33 1. Система ведення записів.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 7, 11, 12, 13, 14. Додаткові: 23, 30, 40, 41, 44, 45, 51, 55, 56. Інтернет-ресурси: 70, 71, 75.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 34 1. Використання спеціальних символів для швидкого запису та перекладу усних повідомлень.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 35 1. Використання аббревіатур.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 36 1. Використання акронімів.</p>	2
	<p>Практичне заняття № 37 1. Використання скорочень.</p>	2
	<p>Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу. • Виконання вправ на розшифрування акронімів. • Виконання вправ на тренування пам'яті усного перекладача-тлумача. • Виконання вправ на переклад з використанням спеціальних символів для швидкого запису. 	12

<ul style="list-style-type: none"> - пояснювати поняття синхронного перекладу; - ідентифікувати різницю між професійним синхронним перекладом та іншими типами перекладів; - характеризувати основні вимоги до професійного синхронного перекладу; - розумітися на принципах синхронного перекладу; - враховувати індивідуальні особливості при організації синхронного перекладу. 	<p align="center">Тема 11. Базові поняття та принципи синхронного перекладу.</p> <p align="center">Практичне заняття № 38</p> <p>1. Поняття синхронного перекладу.</p> <p>Рекомендовані джерела: Основні: 3, 7, 11, 12, 13, 14. Додаткові: 23, 30, 40, 41, 44, 45, 51, 55, 56. Інтернет-ресурси: 70, 71, 75.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 39</p> <p>1. Різниця між професійним синхронним перекладом та іншими типами перекладів.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 40</p> <p>1. Основні: вимоги до професійного синхронного перекладу.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 41</p> <p>1. Принципи синхронного перекладу.</p>	2
	<p align="center">Практичне заняття № 42</p> <p>1. Переваги та недоліки синхронного перекладу.</p>	2
	<p align="center">Самостійна робота студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу • Вивчення і доповнення матеріалів практичного заняття. • Виконання вправ на розвиток короткочасної пам'яті. 	12
	<p>Всього за 7 семестр</p>	180/6
<p align="center">РАЗОМ</p>	810/27	

III. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основні:

1. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: Навчальне видання. Вінниця: Нова книга, 2017. 296 с.
2. Адаменко М.В. Особливості перекладу сучасної англomовної поезії. Лінгвістичні дослідження. 2012. Вип. 34. С. 248-253.
3. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
4. Вороніна К. В. Ділова кореспонденція та її переклад: навчально-методичний посібник. Вороніна. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 96 с
5. Іваницька Н.Б., Нечипоренко В.О., Калініченко А.І., Сікорська Л.О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навчальний посібник. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.
6. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
7. *Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003.*
8. *Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с.*
9. Кіщенко Ю. В. Вступ до перекладу (завдання для самостійної роботи до модульної атестації): навч.-метод. посібник для студентів I курсу спеціальності «Переклад». Херсон: Вид-во ХДУ, 2007. 48 с.
10. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської, та американської поезії). К: ВПЦ "Київський університет", 2004. 522 с.
11. *Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник. К. : Юніверс, 2003. 280 с.*
12. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
13. Нямцу А.С. Типологія перекладу: навчальний посібник. Чернівці: Рута, 2008. 96 с.
14. Скиба К.М., Долинський Є.В., Мацюк О.О. Theory and practice of translation = Теорія і практика перекладу : навч. Посіб. Хмельницький: ХНУ, 2015. 209 с.
15. Терехова С.І. Основи перекладознавства: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності “Переклад”. Вид. 2-ге, випр. і доповн. К.: Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с.
16. *Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури Вінниця: Нова книга, 2006. 272 с.*

17. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2010. 272с.
18. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної науково-технічної літератури Вінниця: Нова книга, 2010. 325 с.
19. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної юридичної літератури. Вінниця: Нова книга, 2006. 656 с.
20. Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т.Г. Переклад англomовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2017. 240 с.

Додаткові:

21. Гудманян А.Г. Відтворення власних назв у перекладі: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство». К., 2001 40 с.
22. Дзера О.В. Жанри художнього перекладу. *Записки перекладацької майстерні*. 2000–2001. Л.: ЛНУ, 2001. Т. 1. С. 18–37.
23. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад: на матеріалі англomовних перекладів української прози. Львів : Видавництво при Львівському державному університеті, 1989. 215 с.
24. Кальниченко О.А. Переклад vs адаптація. *Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна*. 2004. N 636. С. 201–206.
25. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: Нова кн., 2008. 200 с.
26. Основи перекладу: Курс лекцій. К.: Ельга, Ніка Центр, 2002. 240 с.
27. Петришен О.Г. Інтернаціональні слова як головне джерело походження «хибних друзів» перекладача. *Наукові записки. Серія «Філологічна»*. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія». Вип. 39. 2013. С.85–88.
28. Ребрій О. В. Р31 Сучасні концепції творчості у перекладі: [монографія]. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
29. Стріха М.В. Український художній переклад. К.: Факт Наш час, 2006. 344 с.
30. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
31. Сучасний американський сленг як проблема перекладу: монографія. К.: Логос, 2002. 314 с.
32. Arrojo Rosemary. *Fictional Translators: Rethinking Translation through Literature*. Routledge, 2017. 298 p.
33. Baker M., Saldanha G. (Eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2008. 689 p.
34. Bassnett S. *Translation and World Literature*. Abingdon, Oxon ; New York, NY : Routledge, 2019. 202 p.
35. Batchelor Kathryn. *Translation and Paratexts*. Routledge, 2018. 214 p.
36. Baynham Mike, Lee Tong King. *Translation and Translanguaging*. Routledge, 2019. 243 p.
37. Boase-Beier Jean. *Translation and Style*. Routledge, 2019. 216 p.

38. Chesterman A. Interpreting the Meaning of Translation. *A Man of Measure: Festschrift in Honour of Fred Karlsson*. A special supplement to SKY Journal of Linguistics, 2006, vol. 19. P. 3–11
39. Chesterman A. Translation typology / Veysberg and I. Zauberga (eds), *The Second Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation*. Riga: University of Latvia, 2000. P. 49-62.
40. Cronin Michael. Translation in the Digital Age. Routledge, 2012. 278 p.
41. Gentzler E. *Contemporary Translation Theories*. London and New York. Routledge, 1993.
42. Gentzler E.C. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 2001. 232 p.
43. Gentzler Edwin. *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. Routledge, 2016. 312 p.
44. Gillies Andrew. *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*. Routledge, 2013. 305 p.
45. Gillies Andrew. Consecutive Interpreting: A Short Course. Routledge, 2019. 290 p.
46. Guldin Rainer. *Translation as Metaphor*. Routledge, 2018. 224 p.
47. Hoey Michael. *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Ox.University Press, 1991.
48. Holmes J. S. The Name and Nature of Translation Studies. *Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam, Rodopi, 1988. P. 66–80.
49. Hutchins W.J. *Early Years in Machine Translation: Memoirs and Biographies of Pioneers*. Amsterdam: John Benjamins, 2000. 543 p.
50. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation. *The Translation Studies Reader*. L.; N.Y.: Routledge, 2000. P. 113–118.
51. Munday J. *Introducing translation studies: theories and applications*. London and New York Routledge, 2008. 240 p.
52. Nergaard Siri. *Translation and Transmigration*. Routledge, 2021. 208 p.
53. Nord C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta, Rodopi, 1991/ 2006. 274 p.
54. Nord Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Routledge, 2018. 302 p.
55. Olohan Maeve. *Translation and Practice Theory*. Routledge, 2020. 166 p.
56. Osborn Brad. *Interpreting Music Video: Popular Music in the Post-MTV Era*. Routledge, 2021. 265 p.
57. Phelan Mary, Rudvin Mette, Skaaden Hanne, Kermit Patrick. Ethics in Public Service Interpreting. Routledge, 2019. 254 p.
58. Pym A. *Exploring Translation Theories*. London and New York: Routledge, 2010. 200 p.
59. Robinson D. Pseudotranslation. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1998. P.183–185.

60. Rosch E. Prototype Classification and Logical Classification: The Two Systems. *New Trends in Cognitive Representation: Challenges to Piaget's Theory*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates, 1981. P. 73–86.
61. Simon Sherry. *Translation Sites: A Field Guide*. Routledge, 2019. 234 p.
62. Snell-Hornby, M. *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Philadelphia: John Benjamins, 2006. 133 p.
63. Spears R.A., Georgeoliani D. *Essential American Idioms*. - Lincolnwood (Chicago): NTC Publishing Group, 1997.
64. Stecconi U. Interpretive semiotics and translation theory: the semiotic conditions to translation. *Semiotica*, 2004, # 150. P. 471–489.
65. Tipton Rebecca & Olgierda Furmanek. *Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community*. Routledge, 2016. 234 p.
66. Tipton Rebecca. *Dialogue Interpreting. A Guide to Interpreting in Public Services and the Community*. Routledge, 2016. 312 p.
67. Toury G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins. 1995. 311 p.
68. Wilson, A. *Translators on Translating: Inside the Invisible Art*. Vancouver, CCSP Press, 2009. 315 p.
69. Vandevoorde Lore, Daems Joke, Defrancq Bart. *New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting*. New York: ImprintRoutledge, 2019. 386 p.

Интернет-ресурсы:

70. Translation Studies. URL: <https://www.tandfonline.com/toc/rtrs20/current>
71. Translation and Interpreting. URL: <http://www.trans-int.org/index.php/transint/>
72. Babel. URL: <https://www.worldcat.org/search?q=no%3A60624401>
73. Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association. URL: <https://www.jbe-platform.com/content/journals/18762700>
74. Approaches to Translation Studies. URL: <https://brill.com/view/serial/ATTS>
75. Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice. URL: <https://www.tandfonline.com/toc/rmps20/current#.VStpmPnF-So>
76. Journal of Adaptation in Film & Performance (Journal). URL: <http://callisto.newgen.co/intellect/index.php/JAFP/login>
77. Handbook of Translation Studies. URL: <https://benjamins.com/online/hts/>
78. Target. International Journal of Translation Studies. URL: <https://benjamins.com/catalog/target.33.1>
79. Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies. URL: <https://benjamins.com/catalog/tis.16.1>
80. Interpreting. URL: <https://benjamins.com/catalog/intp.23.1>
81. The Journal of Specialised Translation. URL: www.jostrans.org
82. MODERN LINGUISTICS VERSUS TRADITIONAL HERMENEUTICS. URL: <http://www.tmsj.edu/tmsj/tmsj14b.pdf>
83. The main linguistic tendencies at the beginning of the XX century and text analysis. URL: <http://waucondastore.com/main-linguistic-tendencies-beginning-xx-century-text-analysis/>
84. THEORETICAL RESOURCES OFF- AND ON-LINE. URL: <http://www.phillwebb.net/topics/communication/xLinguistics.htm>